

Die pariser blätter des codex sarravianus

herausgegeben

von

Paul de Lagarde.

In der königlichen gesellschaft der wissenschaften vorgelegt am 1 November 1879.

Zu den wertvollsten handschriften der sogenannten Septuaginta gehört der codex sarravianus, welchem ich die sigel G beigelegt habe. CvTischendorf hat 1850 in den *monumenta sacra inedita. nova collectio. volumen tertium* als *fragmenta origenianae octateuchi editionis* die 130 aus des Isaac Voss händen in den besitz der leidener bibliothek übergegangenen blätter und das eine vermutlich in der revolutionszeit aus Paris an PDubrowsky (meine *constitutiones apostolorum* zu anfang) gelangte, jezt dem kaiser von Russland gehörende folium herausgegeben: die in Paris aufbewarten stücke der handschrift beabsichtigte er dem fünften bande seiner *monumenta* einzuverleiben: er hat nicht wort gehalten: auch außerhalb von Tischendorfs fünftem bande finde ich die pariser blätter nirgends. so gebe ich hier was jener um gewissenhafte, freilich unnütz prunkvolle wiedergabe alter documente hochverdiente, als kritiker gar nicht zu nennende gelehrte zu geben durch mir unbekannte gründe verhindert worden ist.

über die ältere geschichte der handschrift habe ich nichts erkunden können. die zu Orange (diese stadt stand mit den Niederlanden und durch sie mit den Hugonotten natürlich in steter verbindung) 1654 erschienenen briefe des am 30 Mai 1651 als rat am parlamente zu Paris gestorbenen Claude Sarrau zeigen ihn als einen wolwollenden, lebenswürdigen, hochgebildeten, allerdings von Claude de Saumaise und der

königin Christine über gebür eingenommenen mann: sie erweisen 217—220, daß er mit dem claromontanus und dem Saint-Germain des Prés gehörigen codex der paulinischen briefe — dem D und E unsrer ausgaben — sich ernstlich beschäftigt hat: sie ärgern sich 245 über die von den Jesuiten in betreff der LaRocheFoucauldschen handschrift der propheten vorgebrachten lügen und die der Septuagintausgabe des Fronton le Duc von der curie entgegengeworfenen hindernisse: sie berichten 301, daß Sarrau die veranlassung zum drucke von des LCappellus critica sacra gewesen (vergleiche 285): in dem gedichte des Hamburgers Vincenz Fabricius 250 wird der großen bibliothek Sarraus gedacht: die handschrift, welche den namen Sarraus erhalten hat, fand ich nirgends erwänt. auch die von PBurmann zu Leiden 1711 (die von Bursian in der deutschen biographie X 89 erwänten drucke habe ich nicht gesehen) besorgte ausgabe der briefe Sarraus bot mir nichts.

CvTischendorf unterschied auf den von ihm herausgegebenen blättern sechs verschiedene hände. soweit gieng mein vermögen und, um die warheit zu gestehn, auch mein interesse nicht. ich habe angemerkt was sich aufdrängte: bei jedem punkte zu erwägen, ob er mit erster oder fünfter oder sechster tinte geschrieben, dazu fehlte mir übrigens außer dem vermögen und der lust auch die muße.

meine augen sind durch dreißig jare schwerer arbeit nicht besser geworden: die lezte zeit hat mir meine studien wieder mit so viel gram und verdruß gewürzt, daß ich gott danken muß noch so viel sehen zu können wie ich tue. aber dem von zwei seiten einfallenden, bei dunklem himmel durch einfache, bei erscheinen eines sonnensträlchens durch doppelte vorhänge gedämpften lichte der pariser *salle des manuscrits* bin ich nur noch unter unsäglichen mühen gewachsen, am allerwenigsten gewachsen, wenn es sich um ein funfzehnhundert jare altes, stellenweise ganz ausgebliehenes manuscript handelt: keine liebenswürdigkeit der bibliotheksbeamten vermochte hier zu helfen. darum habe ich das überaus gütige anerbieten meines mit wichtigeren arbeiten beschäftigten und darum freilich besser mit derartigen aufträgen zu verschonenden freundes Alfred Schöne annemen zu müssen geglaubt, die aus meiner abschrift gedruckten

bogen mit dem originale zu vergleichen: Schönes zusäze sind in eckigen klammern hinter meine anmerkungen gestellt.

die kapitel und verse gebe ich überall, auch im Exodus, nach dem hebräischen texte der halleschen ausgabe von 1720. die senkrechten striche, durch welche ich die versanfänge bezeichne, stehn natürlich nicht in der handschrift.

Da die personen, welche diese blätter allenfalls in die hand nemen werden, zu misverständnissen ebenso befähigt wie geneigt sind, muß ich ausdrücklich erklären, daß ich diesmal nichts anderes tue als was ich schon so oft getan: ich fare material heran, und beanspruche daher auch nur den lon eines kärrners. ob der text, welcher in G vorliegt, wirklich auf Origenes zurückgeht, bleibt zu untersuchen. zu beklagen steht, daß die reste von des Origenes schriften noch nicht in brauchbarer weise herausgegeben worden sind. KHELommatzsch hat, als er unter ANeanders anleitung, auf kosten der preußischen regierung und mit der kärglichen hülfe seines freundes JHPetermann der beiden de la Rue leistung sorgfältig aber ungeschickt wieder abdruckte, einer wirklichen ausgabe, zu der die manuscrite, wenigstens was die lateinischen übersezungen angeht, in fülle vorhanden und, wenn man von den italischen und oesterreichischen absieht, auch alle zugänglich sind, den weg geradezu versperrt. das sollte sich niemand einbilden, daß die väter das große bibelwerk des Origenes jemals in abschriften benutzt haben: abschriften sind von diesem ungeheuer so gut wie sicher schon der unerschwinglich hohen kosten wegen nie genommen worden: man mußte es in Caesarea in der urhandschrift studieren oder sich [auf auszüge anderer verlassen: wer hat diese — für uns wieder verkürzten — auszüge gemacht? Lucian oder Eusebius von Emesa?

Die pariser handschrift *graecus 17 quart* [einst *Colbertinus 3084*, danach *Regius* ²²⁴⁰/₃] hoffe ich durch die nachfolgenden blätter entberlich gemacht zu haben. ansehen wird sie jeder gerne, da sie wundervoll gleichmäßig geschrieben ist[: auch die kleinere majuskel, welche am ende der zeilen gewält wurde, um nicht in der sylbe abzubrechen, ist vortrefflich]. der nachschwärzer hat sie hier und da verhäßlicht.

1^r Exodus πβ

1	ειργασθηεισταεργακα ταπασανηνεργασιᾱ τωναγωνεγενειο χρυσιουτουτησαπαρ	24	1	νηθηταεκατονταλᾱ τατουαργυρουεισιτη̄ χωνευσιωντωνκε φαλειδωντησκηνησ·	
5	χησ·εννεακαιεικοσι ταλαντα·καιτριακοντα καιεπτακοσιοισικλοι κατατονσικλοντον αγιον· καιαργυριου	25	5	καιειστασκεφαλει δαστουκαταπειασμα τοσεκατονκεφαλει δεσεισταεκατοντα λαντα·ταλαντοντη	
10 —	αφαιρεμα : παρατωνε πεσκεμμενων·—αν		10	κεφαλειδι· καιτουσ πεντεκαιεβδομηκο̄ ταχιλιουσκαιεπτα	28
—	δρων : τησσυναγωγησ· εκατονταλαντα·και πεντεκαιεβδομηκο̄		15	κοσιουσσικλουσ·ε ποιησενειστασαγ κυλαστοιστυλοισ· καικατεχρυσωσεν	
15	τα·καιχιλιοικαιεπτα κοσιοισικλοι·✕εντω	26	15	τασκεφαλειδασαντω̄· καικατεοσμησεναν τουσ· καιοχαλκοσ	29
✕	σικλωτωαγιω' : δραχημη μιατηκεφαλητομημ συτουσικλουκατατο̄		20	τουαφαιρεματοσε βδομηκονταταλαν τα·καιδισχιλιοικαιτε τρακοσιοισικλοι· και	30
20	σικλοντοναγιον'·πασ οπαραπορευομενοσ τηνεπισκεψιναποει κοσαετουσκαιεπανω ειστασεξηκονταμυ		25	εποιησανεξαντου τασβασειστησθυρασ τησκηνηστουμαρ τυριου·✕καιτοθυσια	
25	ριαδασκαιτρισχιλιουσ καιπεντακοσιουσ· πεντηκοντα'· καιεγε	27			

A 5 mit dem in der mitte schwebenden punkte bezeichne ich die meistens etwas über dem kopfende der buchstaben stehenden, mitunter zu einem strichlein werdenden punkte, welche eine spätere hand gemacht hat. unsre typen gestatten keine genaue nachamung [es will mir scheinen als wäre er hier von m¹. er erinnert an die zeichen von m² auf A 17 20 27] | [11 das — steht höher] vgl mich zu 3^v B 10 | 17 die striche, welche ich durch ein umgedrehtes komma geben mußte, sind in der hds länger und wol meist nicht von alter tinte

B 18 von ältester tinte x über der zeile, so daß κατεκοσμησεν hergestellt ist

1^v Exodus טב טז

1	※	στηριοντοχαλκουν :	1	ρασκαικοκκινουνε		
		καιτοπαραθεμαιο >	—	νησημενουκαιβυσσου		
		χαλκουντιουθυσια >		κεκλωσμενησ· καιετμη	3	
		στηριον·καιπαντα		θηταπεταλατουχρυ		
5		σκειητουθυσιαστη	5	σιουτριχεσ·ωστεσϛ		
		ριου· καιασβασειστησ	31	ϛφαναισυντηϛακ̄		
		αυλησκυκλω·καιασ		θωκαιτηπορφυρα·η		
		βασειστησπυληστησ		συντωκοκκινωτω		
		αυλησ·※καιπαντασ		διανενησμενωκαι		
10	※	τουσπασσαλουστησ	10	συντηβυσσω· τηκε		
	※	σκηνησκαιπαντουσ :	—	κλωμενη·—εργονϛφ̄		
		πασσαλουστησαυλησ		τον· επωμειδασπει	4	
		κυκλω· ※καιτηνκατα	1	ησαναυτοσυνεχου		
	※	λειφθεισανακινθϛ		σασεξαμφοτερωντῶ		
15	※	καιπορφυρακαιτο	15	μερωναυτουσυνπε	31	
	※	κοκκινοντονενη		πλεγμενα εργονϛφ̄	5	
	※	σμενον·εποιησαν		τον· εισαλληλα :καθ'ε		
	※	στολασλιτουργικασ·		αυτοεξαντουεποιη		
	※	ωστελιτουργειεν		σαν·κατατηνποιησ̄		
20	※	τωαγιω' : καιεποιη	20	αυτου·εκχρυσιουκαι	18	
		σενιασστολαστων		ϛακινθουκαιπορφυ		
		αγιωναιεισιναρῶ		ρασκαικοκκινουδια		
	—	τω·ιερει :καθαπερσϛ		νησημενουκαιβυσ		
		ειαξενκστωμωση'		σουκεκλωσμενησ		
25		καιεποιησαντηνεπω	2	25	καθασυνεταξενκσ	3
		μειδαεκχρυσιουκαι			τωμωση'· καιεποιη	6
		ϛακινθουκαιπορφυ			σαναμφοτερουστουσ	

A 2 die in der hds ser niedlichen haken kann ich hier und sonst nur höchst plump wiedergeben [sie sind nur dazu bestimmt die zeile zu füllen. der schreiber befolgt den brauch der ältesten codd nur mit dem silbenende die zeile zu schließen] | 17 das π jung nachgeschwärtz | 19 ωσι λιου jung nachgeschwärtz | 20 τω αγιω και επ ebenso | 21 σενιασστολαστω ebenso | 22 αγιω ναιωι ebenso | [23 τω ει κ ebenso] | 24 εταξε ebenso | [25 26 27 die anfangsbuchstaben ebenso] | 25 der anfangsbuchstabe ist hier und anderswo absichtlich ausgerückt | 25 über α von εποιησαν ein jüngeres ε | 26 der accent ganz jung

B 11 ziemlich junges σ über der zeile zwischen ω und μ | 12 punkt vielleicht von erster hand

2^r Exodus 25

1	λιθουστησµαραγδου συνπεπορπηµενουσ· καιπερισεσιαλωµενουσ χρυσω'· γεγλυµµενουσ	1	θηενανω· ὑφασµα — καταλιθον· τετρασι χον' λιθωνσαχουσ· σαρδιον· καιτοπαζιῶ·	
5	εκκολαµµασφραγει δοσεκτωνονοµατῶ των ὑῶνιηλ· καιεπε	5	καισµαραγδουσ· οσι χοσοεισ'· καιοστιχοσ οδευτεροσ· ανθραξ·	11
	θηκεναντουσεπιτουσ ωμουστησεπωµει	7	καισαπφειροσ· καιῖα σπισ'· καιοστιχοσορι	12
10	δοσ· λιθουσµνηµο συνουτων ὑῶνιηλ καθασυνεταξενκσ τωµωσ'	10	τουσ· λιγυριον· καιαχα τησ· καιαµεθυστουσ'· καιοστιχοσοτειαρτουσ·	13
	καιεποιησεν· ✕ ιολογει	8	χρυσολιθοσ· καιουν χιον· καιβηρυλλιον'	
15	ονεργον ὑφαντον ποικιλια· κατατοεργῶ τησεπωµειδοσεκχρυ σιου και ὑακινθουκ πορφυρασ καικοκκι νουδιανενησµενου	15	περικεκλωσµενακ συνδεδεµεναχρυσω εντωχρυσωαντων' καιιολιθοι· εκτωνο νοµατωντων ὑῶν	14
20	καιβυσσουκεκλωσµε νησ' τετραγωνον	20	ιηλησανδωδεκαεκ τωνονοµατωναντω ενγεγλυµµενουσφρα γειδασεκασιτοσεκτου ονοµατοσαντουεισ	
	✕ ην· διπλουνεποιησε ιολογιον· σπιθαµησ	9	τασδωδεκαφυλασ' καιεποιησανεπιτο λογιον· χρουσοσσυµ	15
25	τοµηκοσαντου· καισπι θαµησιοευροσαντου διπλουν· καισυνῶφᾶ	25		
		10		

A 2 ουσ nachgeschwärzt | 11 alter fleck über ηλ, das nur teilweise sichtbar ist [der tintenfleck reicht hinauf bis A 10 und A 9, und es ist zu beachten, daß A 10 hinter dem μο eigentlich die zeile noch nicht zu ende, sondern noch raum für ein bis zwei buchstaben ist. ob etwas dagestanden, ist wegen des tintenflecks nicht zu entscheiden] | [22 ende: vielleicht hat ein füllungszeichen dagestanden, und ist einer rasur zum opfer gefallen, die sich zwischen ende von 22 und 23 zeigt] | [26 neben dem θ am rande ein sehr starker punkt, vgl zu 8^r B 25]

[B 15 über dem ω von ser alter hand ein v]

2^v |Exodus 15

<p>1 πεπλεγμενουσεργῶ ενπλοκιουεκχρυσι ουκαθαρου' καιεποι ησανδνοασπιδισκασ 5 χρυσασ·καιδυοδακτυ λιουσχυρσουσ·καιε πεθηκανεπιτουσ δυοδακτυλιουσ· — — τουσχυρσουσ—επαμ 10 φουτεραστασαρχασ τουλογιου· καιεπεθη κανταεμπλοκιαεκ χρυσιουεπιτουσδυο δακτυλιουσεπαμφο 15 τερωνιωνμερων τουλογιου· καιειστασ δυοσυμβολασταδυο εμπλοκια·καιεπε > >θηκανεπιτασδυο > 20 ασπιδισκασ·καιεθη κανανιασεπιτουσ ωμουστησεπωμει δοσεξεναντιασκα ταπροσωποναντου' 25 καιεποιησανδυοδα κτυλιουσχυρσουσ· καιεπεθηκανεπιτα</p>	<p>16 17 18 19</p>	<p>1 δυοπιτεργια—επα > — κρου : τουλογιουεπι τακροντουοπισθι ουτησεπωμειδοσ 5 εσωθεν'· καιεποιη σανδυοδακτυλιουσ χρυσουσ'καιεθηκαν αυτουσεπαμφοι ρουστουσωμουστησ 10 επωμειδοσκατωε καταπροσωποναντου κατατηνσυμβολην αυτουανωθεντησ συνυφρηστησεπω 15 μειδοσ'καισυνεσφιγ ξεντολογιουναπο τωνδακτυλειωνιω επαντουειστουσδα κτυλιουστησεπω > 20 μειδοσσυνεχομενουσ εκτησϋακινθου·συμ πεπλεγμενουσεισ τοϋφασματησεπω μειδοσῖναμηχαλα 25 ταιτολογιουναποτησ επωμειδοσ·καθασυ νεταξενκσιωμωση'</p>	<p>20 21</p>
---	---	--	---------------------------

A 8 der strich hat links eine gabelung wie ein nach links offenes liegendes v [zu dem folgenden τουσ war nicht mer plaz genug, und so mußte der leere raum gefüllt werden, offenbar damit man nicht glaube daß etwas fehle] | 9 der strich unter dem punkte ist jünger [der punkt aber sicher von m⁴]

B 8 apostroph etwas links von α | 18 ebenso

3^r Exodus 15 15

1	ὑφαντου ✕ ἐποίησ᾽	35	1	καίεποίησενβεσελε	1
	✕ αυτο: χερουβειμ' και	36		✕ ἠλητηγκιβωτων ✕ εκ	
	επεθηκαναντο επι			✕ ξυλωνασηπτων· δυ	
	τεσσαραστυλουσα			✕ οπηχεων και ημι >	
5	σηπτιουσκατακεχρυ		5	✕ σουστομηκοςαντησ·	
	σωμενουσχυρσιω·			✕ καιπηχεος και ημι	
	καιαικεφαλειδεσαν			✕ σουστοπλατοσαντησ·	
	τωνχυρσαι· καιαιτεσ			✕ καιπηχεος και ημι	
	σαρεσβασεισαντων			✕ σουστοὑψοσαντησ :	
10	αργυραι'		10	καικατεχυρσωσεν	2
	καιεποίησεντοκατα	37		αντηνχυρσιωκαθα	
	πειτασματησ θυρας			ρωεσωθεν καιεξω	
	τησ κληνησ· τουμαρ			θεν· καιεποίησεν	
	— τυριου: εξῦακινθου			αντηγκυμαιονχυρ	
15	καιπορφυρασ καικοκ		15	σονγκυκλω· καιε	3
	κινουεννησμενου			χωνενσεναντητεσ	
	καιβυσσουκεκλω >			σαρασδακτυλειουσ	
	σμενησ· εργονῦφαν			χυρσουσεπειτατεσ	
	του· χερουβειμ' και	38		σαραμερηαντησ· δυ	
20	τουστυλουσαντιου		20	οδακτυλιουσεπιτο	
	πεντεκαιτουσκρι >			κλιτοσαντι ηστοε·	
	κουσαντων· καικατε			καιδυοδα κτυλι	
	χυρσωσαντασ κεφα			ουσεπιτοκλιτοσαν	
	λειδασαντων καιιασ			τηστοδεντερον·· ευ	
25	ψαλιδασαντωνχυρ		25	ρειστοισζωστηρησ·	
	σιω· καιαιβασεισαν			καιεποίησενανα	4
	τωνπεντεχαλκαι'			φορεισεκξυλωνα	

A 2-9 siehe zu B 26 27 | 11 über dem anderen ε von ἐποίησεν nicht von erster hand α | 13 das zeichen über der zeile [von m¹] | 19 ebenso | 19 der obere punkt des kolon ist jünger [dunkler wol, aber ob jünger? das nebenstehende ✕ ist genau eben so dunkel]

B 13 15 über dem kolon steht noch ein anderer jüngerer punkt | 21 22 aderloch im pergamente, etwa zwei buchstaben groß | 26 links vor der zeile vielleicht einst ein zeichen: aber welches? [26 und 27 links ursprünglich ein ✕. ich bürge dafür. ist aber wie bei 2-9 offenbar *absichtlich* weggewaschen]

3^v Exodus 15

<p>1 σηπτων·καικατεχου σωσαντουσχυρσιω· καιεσηνεγκεντουσ αναφορειστουσδακτυ</p> <p>5 λιουσπειτοισπλεν ροισθησκιβωτουωσ τεαιρειναντην·εναν — τοις': καιεποιησενιλαστη</p> <p>10 ριον·ανωθεντησκι — βωτου: εκχυρσιουκα θαρου·δυοπηχεω καιημισουσμηκοσ αντου' καιπηχεσκαι</p> <p>15 ημισουστοπλατοσ αντου': καιεποιησεν δυοχερουβειμ'·χυρ σατορευταεποιησα αυταεξαμφοτερων</p> <p>20 τωνμερωντουθυσι αστηρι ου' χερουβ' ενα: επι τοακροντου ιλαστηριοντουεν'· και χερουβ'εναεπιτοακρο</p> <p>25 τουιλαστηριοντοδεν τερον'·εκτουιλασθη * ριουεποιησεντουσ</p>	<p>1</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>7</p> <p>8</p>	<p>1 χερουβειμ'εξαμφο τερωντωνμερων</p> <p>9 ανιου' καιεγενοντο οιχερουβειμ'εκεινω 5 τεσασπειτερυγασεπα νωθεν·συνσκιαζω τεσασπειτερυξιναν τωνεπιτοιλαστηριω· 6 καταπροσωποναντω' 10 ανηροστοναδελ φοναντουεπιτοιλα στηριονησανταπρο σωπατωνχερουβειμ': καιεποιησεντηντρα</p> <p>10 πεζαν·τηνπροκει 7 — μνην·εκχυρσιου — καθαρου' καιεχωνευ — σενανητεσσαρασδα — κτυλιουσχυρσουσ' 20 — δυοεπιτουκλιτουσ 8 — τουενοσ·καιδυοεπι — τουκλιτουσιουδεν — τερον· ευρεισωσται — ρειντοισζωσθηρσ 25 — εαντοισ·καιτουσζω — στηρασθησκιβωτου — καιτηστραπεξησε ></p>
---	--	--

A [2 links am rande *, aber absichtlich weggewaschen] | 4 nicht von erster [aber dann wenigstens sicher ser alter] hand εσ über στουσ | 10 der sezer kann das zeichen nicht höher stellen als es steht | [16 links am rande glaube ich noch drei punkte eines weggewaschenen * zu erkennen]

B 2 zu μερων nicht von erster, aber von alter hand ακρω | 8 über dem striche ein punkt von jüngerer tinte [ist ausgeblichen, aber ist die tinte erster hand] | 13 über : und 23 über dem kolon ein punkt von jüngerer tinte

		4 ^r Exodus 17 ^b		
1	— ποιησεν και καταχευ	1	αναφορευσιν· ωσει	
	— σωσεν αντουσ χρουσιω		αιρειν την τραπεζαν	
	※ εκ ξυλων ασηπιω'		και εποιησεν τουσ	15
	※ δυση γεωντομη		αναφορεισ εκ ξυλων	
5	※ κοσαντησ' και πηχεσ	5	ασηπιων· και κατα	
	※ το ευροσαντησ' και πη		χευσωσεν αντουσ	
	※ χεσ και ημισουσιο		χρουσιωσ τε αιρειν	
	※ υψοσαντησ' και κατα	11	την τραπεζαν'· και	16
	※ χρουσωσεν αντην χρου		ποιησεν τα σκευη	
10	σιωκα θαρω'· και εποι	10	ησ την τραπεζησ' τα την	
	ησεν αντη κυματιω		βλια αντησ· και τασ θυ	
	χρουσουν κλω'· και	12	ισκασαντησ· και τουσ	
	εποιησεν αντησ τε		κυαθουσ αντησ· και	
	φανην παλαισ του κυ		τασ πονδειαντησ· ε	
15	κλω'· και εποιησεν	15	νοισσπεισει εν αν	
	κυματιον χρουσων		τοισ χρουσιουκα θαρων'	
	τησ τε φανη αντησ κυ		και εποιησεν την λυ	17
	κλω'· και εποιησεν	13	χνηιαν· ην φωτιζει	
	αντησ τεσσαρασ δακτυ		— χρουσηνσ τε ρεαντω	
20	λιουσ χρουσουσ· και ε	20	— κανλον και τουσ καλα	
	πεθηκεν τουσ δακτυ		— μισκουσεξαμφοτε	
	λιουσ επι τα τεσσαρα		— ρωντων μερων αν	
	μερησ εν τινων τεσ		— τησ· εκ των καλαμι	
	σαρων ποδων αντησ		— σκων αντησ οιβλα	
25	υποιησ τε φανην'	14	25 — στοιεξε χονιεσ τριεσ	
	και εγενοντι οιδα >		— εκ του του· και τριεσ	
	κτυλιου εισθηκαστοισ		— εκ του του· εξι σου με	

A 10 nach zeile 9 kann ich keine asterisken mer erkennen [neben 10 11 noch die spuren zweier weggewaschenen * zu erkennen. ein rest eines * deutlich neben 14 15 16 17 24 25 26 27, vermutlich auch neben 23, vielleicht auch neben 13. sicher aber sind * gewesen neben B 1—8. sie sind weggewaschen, aber waren einst unzweifelhaft vorhanden: die spuren sind zu deutlich]

[B 14 über dem schließenden ε ist sehr fein, aber doch deutlich, und wol sicher von m¹, das zeichen des ν. trotzdem beginnt die folgende zeile noch einmal mit ν. dies ν auf 15 ist von derselben hand, welche jenen strich schrieb, fein durchgestrichen] | [24 die zeile ist nicht ganz gefüllt, etwa ein buchstabe ist leer: ich glaube ein >, also ein füllzeichen, zu erkennen]

4^v Exodus 15

1	—	νοιαλληλοισ' καιτα	1	σκοικπορευομενοι	
	—	λαμπαδειαντων		εκπλαγωναντησ· >	
	—	εσανεπιωνακρω		τρισκαλαμισκοιτησ	
	—	καρωταεξαντων·		ληχρειασεκτουκλι	
5	—	καιταανθεμιαεναν	5	τουσαντησ τουενουσ·	
	—	τοισινωσινεπ' αυτω		καιτρισκαλαμισκοι	
	—	οιλυχοι· καιτοανθε		τησλυχρειασεκτου	
	—	μιοντοεβδομοντο		κλιτουσαντησ τουδευ	
	—	επακρουτουλαμπα		τερου· τρισκρατηρεσ	19
10	—	δειουεπιτησκου	10	εκτετυπωμενοικα	
	—	φησανωθεν· στερεω		ρυσκουσ· εκκαλαμι	
	—	ολονχρυσον· καιε		σκωτωνισφαιρω	
	—	πιαλυχουσαντησ		τηρκαικρινον· και >	
	—	επ' αυτησχρυσουσ· >		τρισκρατηρεσεκτη	
15	—	καιτασλαβιδασαντησ	15	τυπωμενοικαρυι	
	—	χρυσασ· καιτασεπαρυσ		σκουσ· εντωκαλαμι	
		τριδασαντησχρυσασ·		σκωτωνισφαιρω	
	✱	εκχρυσιουκαθαρου		τηρκαικρινον· ουτωσ	
	✱	ιορευτηνεποιησ̄		τοισεξ' καλαμισκοισ	
20	✱	τηνλυχρειαντον	20	τοισεκπορευομενοισ	
	✱	κανλοναντησκαιτουσ		εκτησλυχρειασ· και	20
	✱	καλαμισκουσαντησ		εντηλυχραιατεσσα	
	✱	καιτουσκρατηρασαν		ρεσκρατηρεσεκτητυ	
	✱	τησκαιτουσσφαιρω		πωμενοικαρυισκουσ	
25	✱	τηρασαντησκαιτα	25	οισφαιρωτηρεσαν	
	✱	κριναναντησεξαντησ		τησκαιτακριναναντησ	
		ησαν'· εξ' δεκαλαμι	18	οσφαιρωτηρυποτουσ	21

[A 17 daneben ein zeichen L, das absichtlich gewaschen ist, wie auch die zeile 18 bis 26 stehenden asterisken | 27 neben der zeile hat sicher nichts gestanden]

B ob reste von asterisken vor den zeilen stehn? [sicher, neben jeder zeile von 1 bis 27. gewaschen, aber noch deutlich] | 18 über dem kolon ein punkt von jüngerer tinte | 21 ebenso [es ist das zeichen, welches sonst in diesem drucke durch den in der mitte schwebenden punkt ausgedrückt wird]

		5 ^r Exodus ൧5		
1	σκευηαντησ· καιτοε λαιοντουφωισ *και	37	1	τουμαρτυριου *
	* τοθυσιαστηριοντο	38	*	στολασιασλειτο
	* χρυσουν· καιτοελαιῶ		*	κασλειτου
5	τησχεισεωσκαιτο θυμιαματησσυνηε σεωσ· καιτοεπισπα στρονησθυρασ*τησ σκηνησ· καιτοθυσια	39	5	λαστο ααρ *
10	στηριοντοχαλκου καιτοπαραθεμα χαλκουντοαν τουσαναφορε καιπανιασ			
15	αυτου*τονλο * καιτηνβασια καιταϊσσιατησ καιτουσσυλου τησ· καιτασβασε	40		
20	τησ			

blatt fünf ganz zerrissen [von alter hand sind die buchstaben fast durchgehends nachgeschwärzt. aber auch das ist durch den gebrauch wieder abgescheuert. es ist die rauhe seite des pergaments]

A [3 vom * vermag ich mit sicherheit nichts zu erkennen. der vor 4 ist weggewaschen, dagegen ist der neben 16 unberührt gelassen. spuren von * sind neben 9 10 12 13 erkennbar] | 4 am ende ein jüngeres n angefügt (trotz des striches), dessen linker schaft unter die zeile verlängert ist [m² oder vielmer m³ vergrößerte das o und schrieb das n: sie gehört vermutlich demselben schreiber, der das nachschwärzen besorgte] | 9 ff ich sehe keine zeichen vor den zeilen | [15 das λ ist mir etwas unsicher: der strich ist allzu liegend. es könnte eher ein χ oder ein α sein. nach o glaube ich den rest eines υ zu erkennen] | [19 nach dem letzten ε ist noch eine spur von ι sichtbar]

B [3 von ογ ist noch spur] | 6 etwa noch der linke arm eines ω zu lesen

		5 ^v Exodus 22				
1	σεκειτηγκιβωτῶ μαρτυριου' καισκε τηγκιβωτον τασματι' .	3	1	κωκνκλω'⊗ καιθησεισ τονλουτηρααναμε σοντησκηνηστον μαρτυριου· καιαναμε σοντουθυσιαστηρι ου' καιδωσεισεκειῡ δωρ' καιθησειστην αυληγκνκλω· καιδω σειστοεπισπασιρω̄ τησπυλησησανλησ' :	7	
5	τηντρα ησεισ ησ'	4	5		8	
			10	λημψητηοελαιῶ ρεισματος· και ειστηνσκηνη̄ νταταεναντη γιασεισαντην :	9	
			15	αντατασκευη σ· καιεστιαγια' ρεισειστοθυσι ηριοντωνκαρπω ω· τατα	10	
			20			

[A 6 vor η noch rest von ο oder θ]

[B 1 links deutlicher rest eines obelus, später weggewaschen. ebenso 2 6 7 8 ⊗, noch erkennbar. vielleicht auch neben 3] | [15 statt γ glaube ich σ zu erkennen] | [18 am ende ein punkt mitten auf der zeile] | [20 das ω kann auch ein ο gewesen sein]

		6 ^o Exodus 2			
1	✘ τον· καιπρ ^ο σαξισ✘τον·	12	1	καιεγενετοεντωμη	17
	ααρωνκαιτουσυιουσ			νιτωπρωτωεπειτω	
	αυτουεπιασθυρασ			δεντερω·εκπορευο	
	τησκηνηστονμαρ		—	μενωναντωνεξα	
5	τυριον· καιλονσεισαν		5	— γυπτου· νουμηρια	
	τουσυδατι· καιενδυ	13		εσταθησκηνη· και	18
	σεισ✘τον· ααρωντασ			εστησηνμωσηστη	
	στολαστασαγιασ· και			σκηνην✘καιεθηκε	
	χρεισεισαντονκαια		✘	τασβασεισαντησ· και	
10	γιασεισαντον· καιιε		10	επεθηκεντασκεφα	
	ρατευσεισμοι· καιπρ ^ο σ	14		λειδασαντησ· καιενε	
	αξιστουσυιουσαν			βαλεντουσμοκλουσ	
	του· καιενδυσεισαν			αντησ· καιεστησεν	
	τουσχιτωνασ· καια	15		τουστυλουσαντησ·	
15	λιψεισαντουσοντρο		15	καιεξετεινενασαν	19
	πονηλειψαστονπρα			λαιασεπιτηνησκηνη·	
	αυτων· καιιερατευ			καιεπεθηκεντοκα	
	σουσιμοι·· καιεσται			τακαλυματαησκη	
	ωστειναιαντισ			νησεπ' αυτηνανω	
20	χρεισμααντωνιερα		20	θεν· καθασυνεταξε	
	τειασειστοναιωνα			κτωμωση· καιλα	20
	εισασγενεασαντω /			βωνεβαλεντα	
	καιεποιησενμω >	16		μαρτυριαειστηνη	
	σησκαταπανιασα			βωτων· καιυπεθη	
25	εντειλατοαντωκσ·		25	κεντουσδιασζωστη	
	ουτωσεποιησεν'			ρασυποτηνηκιβωτω·	

A r der ✘ über der zeile und zwar über einem · [aber von m¹]

		6 ^v Exodus 2				
1	καιεθ ^η κεντο ^ι λαστη ριονεπιτη ^σ κιβωτου επανωθεν· καιειση νεγκεντη ^η κιβωτ ^ω			1	ειστη ^η σκηνη ^η του μαρτυριου· α πεναν	
5	ειστη ^η σκηνη ^η ·και επεθ ^η κεντο ^{κα} τα καλυμμα ^ι του ^{κα} τα πετασμα ^τ ο ^σ ·καιε ^σ κε ^π ασεντη ^η κιβ ^ω	21	✕	5	ιτηστ ^{ρα} πε ^ζ ησ·εισ τοκλι ^τ ο ^σ τη ^σ κη ^η η ^σ τοπρο ^σ νο ^τ ον· καιε πεθ ^η κεν ^τ ο ^σ λυ χ ^ρ ου ^σ · α ντη ^σ ·εναν τι ^κ υ·ον ^τ ρο ^π ον ^σ υ ^ν ε ^τ α ^ξ εν ^κ σ ^τ ω ^μ ω ^σ η ^ι	25
10	τον ^τ ο ^μ α ^ρ τυ ^ρ ι ^ο υ· ον ^τ ρο ^π ον ^σ υ ^ν ε ^τ α ξεν ^κ σ ^τ ω ^μ ω ^σ η ^ι · ^η εθ ^η κεν ^τ η ^η ρα ^π ε ζαν ^ε ισ ^τ η ^σ κη ^η η ^η			10	καιεθ ^η κεν ^τ ο ^θ υ ^σ ι ασ ^τ η ^ρ ι ^ο ν ^τ ο ^χ ρ ^υ σ ^υ εν ^τ η ^σ κη ^η του ^μ α ^ρ τυ ^ρ ι ^ο υ·α ^π εν ^{αν} ι ^τ ου ^τ κα ^τ α ^π ε ^τ α ^σ μα ^τ ο ^σ · ^η ε ^θ υ ^μ ια ^σ εν ^ε π ^ι αν ^τ ου ^τ το ^θ υ ^μ ια ^μ α ^τ η ^σ υ ^ν θ ^ε σε ^ω σ·κα ^θ α ^π ε ^ρ σ ^υ ε ^τ α ^ξ εν ^κ σ ^τ ω ^μ ω ^σ η ^ι	26
15	του ^μ α ^ρ τυ ^ρ ι ^ο υ ^ε πι το ^κ λι ^τ ο ^σ τη ^σ κη ^η η ^σ	22		15	καιεθ ^η κεν ^τ ο ^ε πι σ ^π ασ ^τ ρο ^ν τη ^σ θ ^υ ρα ^σ τη ^σ κη ^η η ^σ · και ^ι το θ ^υ σ ^ι ασ ^τ η ^ρ ι ^ο ν ^τ ω ^ν κα ^ρ π ^ω μα ^τ ω ^ν ε ^θ η κε ^ν π ^α ρα ^τ η ^η θ ^υ ρα ^ν τη ^σ κη ^η η ^σ · α τη ^σ κε πη ^σ ·του ^μ α ^ρ τυ ^ρ ι ^ο υ·	27
—	του ^μ α ^ρ τυ ^ρ ι ^ο υ· το προ ^σ βο ^ρ ρα ^ν ε ^ξ ω ^θ ε ^ν του ^{κα} τα ^π ε ^τ α ^σ μα ^τ ο ^σ					28
20	— τη ^σ κη ^η η ^σ · και ^π ρο εθ ^η κε ^ν ε ^π αν ^τ η ^σ τη ^σ προ ^θ ε ^σ ε ^ω σα ^ρ του ^σ εν ^{αν} τι ^κ υ·ον τρο ^π ον ^σ υ ^ν ε ^τ α ^ξ εν	23	20			29
25	κ ^σ τω ^μ ω ^σ η ^ι · καιε ^{>} θ ^η κε ^ν τη ^η λυ ^χ ν ^{ει} α ^ν	24	25			

[A 1 3 *sichre* spuren eines weggelöschten ✕. vielleicht auch bei A 2 15 16]

B [3 ✕ *absichtlich* gelöscht] | 21 der untere punkt des : scheint jünger [ich glaube nicht : die tinte ist dieselbe]

		7 ^r Exodus 7		
1	✘ και ανηγε κενε π' αυ του τη γολοκαντωσ̄ και την θυσιαν: κα θα ενετειλατο κστωμω	1	✘ επισπασιρονιησ ✘ πυληστησανλησ'. και συνετελεσε μω σησ: παντα: τα εργα·	
5	ση'· και εποιησεν το λουτηρα ✘ ανα μεσο τησ σκηνησ του μαρ τυριου και ανα μεσο του θυσιαστηριου· 3	30	5 και εκλυψεν ηνε φελη την σκηνην > του μαρτυριου· και δο ξησ̄ κνε πλησθη η σκηνη· και ουκ' εδν	34
10	εδωκενε κει το δωρ εν ανιπτωνται εξ αυ του· μωσησ και ααρων και οι υιοι αυτου· τασ χειρασ των και του σ	31	10 νασθη μωσησ εισελ θεινε εισησκηνη του μαρτυριου οτι ε πεσκιαζενε π' αυτη ηνε φελη· και δοξησ κνε πλησθη η σκη	35
15	ποδασ εισπορευομε νων αντων ειση η σκηνη του μαρτυ ριου ηταν προσπο ρευωνται προσ το >	32	15 νη'· ημικαθ' ανανε > βη ηνε φελη απο τησ σκηνησ· ανεξ ευγνυ σαν οι υιοι ηλ· συν	36
20	— θυσιαστηριον· λιουρ γειν'· ενιπτονιοεξ' αντου κα θα περσυνε ταξεν κστωμωση' και εστησεν την αυ	33	20 τησ παρτεια αντων' ει δε μη ανεβη ηνε φελη· ουκ' ανεξ ευγνυ σαν εωστησ ημερασ ησ ανεβη'· νε φελη	37
25	ληγκυκλωιησκη νησ και του θυσιαστη ριου ✘ και εθηκεν το	38	25 γαρ κυ ηνε πιτησκη νησ ημερασ· και πυρ' ην νυκτοσε παν τησ	38

A 2 3 [5] vom asterisk kaum spuren [deutlich dagegen bei A 1, aber absichtlich weggelöscht. unbeschädigt dagegen bei B 1 2]

[B 8 am ende der zeile ein von der ersten hand geschriebener buchstabe wegradiert] [9 am rande links ein zeichen, wie mir scheint von m¹] nach Schönes zeichnung dasselbe, welches ich zu 10^r B 8 besprochen habe

7^v Exodus 2

1 ενωπιονπαντοσοι
 κουιηλενπασαισα
 ναζυγαισαντων':

3 am ende das zeichen, welches ich blatt 2^v A 8 beschrieben habe. links von der zeile beginnt eine verzierung, welche ich nicht nachahmen kann. unterschrift *εξοδος* [unter *εξοδος* von ser feiner hand, wenn nicht von m¹, so doch sicher ser alt, ein *δ* über einem in eins geschlungenen *ωρ*, wo ich allerdings sicher nur ein *δ*, das *ωρ* nur vermutungsweise erkennen kann]

8^r Leviticus 1

λευιτικον

1	καιανεκαλεσενμωσῆ καιελαλησενκσαντω εκτησκηνησιου μαρτιριουλεγων· λα	1	1	κν·καιπροσοισουσιν οιῦοιααρωνοῦερεισ τοιμακαιπροσχεου σιντοιμαεπιουθν	
5	λησοντοισῦοισηλ καιερεισπροσαντους ανοςεανπροσαγη εξιῦμωνδωρατωκω αποτωνκιηωνα	2	5	σιαστηριονκυκλωτο επιτωνθυρωντησ σκηνησιουμαρι ριου καιδεραντες τολοκαντωμαμε	6
10	ποτωνβωωνκαια ποτωνπροβατων προσοισετειαδωρα ῦμων εανολοκαντω ματοδωροναντουεκ τωνβωωναρσεναμω μονπροσαξειπροστιῆ θυραντησκηνησ τουμαρτιριουπροσ οισεαντοδεκτον	3	10	λιουσιναντοκαια μελη α αντου· καιεπι θησουσινοῦοιαα ρωνοῦερεισπυρ'ε πιουθνσιαστηριον καιστοιβασουσινξν λαεπιτοπυρ'καιεπι θησουσινοῦοιαα ρωνοῦερεισιαδιχο τομημαακαιτην κεφαληνκαιοσιε αρ·επιταξυλαεπι τουπυροσταεπιτου θνσιαστηριου ιαδε	7
15	ξιλασθαιπεριαν του καισφαξουσιν τονμοσχονεναντι	4	15	εγκοιλια α αντου·και τουσποδα α αντου· πλυνουσινυδακ επιθησειοῦερευσια	8
20	✕ αντω·εναντικν· και επιθησειτηνχειρα ✕ αντου·επιτηνκεφα ληντουκαρπωμα τοσδεκτιοναντωε >	4	20	9	
25	ξιλασθαιπεριαν του καισφαξουσιν τονμοσχονεναντι	5	25		

B 11 über dem ε von επι ein zeichen : am rande στοιβασουσιν und darunter οῦερεισ' | [25 links am rande ein punkt, der mir absichtlich zu sein scheint: vgl meine anmerkung zu 2^r A 26]

8^v Leviticus 1

1	πανταεπιτοθυσια > στηριονκαρπωμαεσ τινθυσιασσομηενω διαστωκω	1	πιτουθυσιαστηριον καιταεγκοιλιακαιτους ποδαςπλιννουσιν υδαταικαιπροσοισει	13
5	εανδεαποτωνπρο βατωντοδωροναν του-τωκω: αποτειω αρνωνκαιτωνεριφω εισολοκανωμααρ	10	5 οϊερευσταπαντακαι επιθησειεπιτοθυσι αστηριονκαρπωμα εσινθυσιασσομηεν ωδιασκω	
10	σεναμωμονπροσ αξιαυτο-καιεπιθη σειτηνχειραεπιη κεφαληναιτου: και	11	10 εανδεαποτωνπειη νωνκαρπωμαπροσ φερηδωροντωκωz προσοισειαποτων τριγωνωνηαποτω	14
15	πλαγιωνιουθυσια στηριονπροσβορραν εναντικυκαιπροσ χεουσινουιοιααρω οϊερευστοαιμααντου	15	15 περιστεριδεωντοδω ροναντου καιπροσο σειαντιοϊερευσπροσ τοθυσιαστηριον· και αποκνισειτηνκεφα ληναιτουκαιεπιθη	15
20	επιτοθυσιαστηριω κνκλω καιδιελουσι αντοκαιαμελη*αντων: καιτηνκεφαλην*αν *των: καιτοσειαρκαιε	12	20 ληναιτουκαιεπιθη σειεπιτοθυσιαστη ριον. καισιραγγειο αιμααντουπροστην βασινιουθυσιαστη	
25	πιστοιβασουσινουϊ ερεισανιαεπιταξυλα ιαεπιτονπυροσιαε	25	25 ριον· καιαφελειον προλοβοναντουσυ τοισπειροισαντου >	16

A 3 vor den anfang später σ geschrieben | 15 [ν von εν und] του nachgeschwärzt: auch im folgenden ist der instaurator hier und da tätig gewesen, was ich nicht anmerke

B 10 απ und [τη]ωνπειη instauriert: ob η ursprünglich ist? [schwerlich: mit einer scharfen lupe glaube ich als ursprüngliches ει deutlich zu erkennen] | [14 τ von τριγωνων nachgeschwärzt: auch sonst noch manche buchstaben gegen das ende der seite]

9^r Leviticus 1 2

1	καιεκβαλειαντοπαρα τοθυσιαστηριονκα ταανατολασειστον τοποντηροσποδον	1	λιβανοναντησ.καιε πιθησειοϊερευστο μνημοσνοναντησ επιτοθυσιαστηριῶ		
5	καιεκκλασειαντοεκ τωνπτεργωνκαι ουδιελει· καιεπιθη σειαντοοϊερευσεπι τοθυσιαστηριονεπι ταξυλαιεπιουπυ	17	5	θυσιαοσμηνωδιασ κῶ καιτολοιποναπο τησθυσιασαρωνκαι τοιςὑιοισαντουαγιῶ τωναγιοναποτων θυσιωνκῶ	3
10	ροσκαρωμαεσιν θυσιαοσμηνωδιασ τωκῶ	10	10	ε̄ανδεπροσφερηθῶ ρονθυσιανπεπεμ μενηνηκλειβανω	4
15	ε̄ανδεψυχηπροσφερη θωρονθυσιαντωκῶ σιμιδαλισεσταιτοδω ροναντουκαιεπιχε ειεπ'αντοελαιονκαι επιθησειεπ'αντολι βανον καιιοσει×αντο:	1	15	εκσιμιδαλεωσαρτουσ αζυμουσπεφυραμε νουσενελαιωκαιλα γανααζυμαδιακεχρη σμεναενελαιω	
20	προστουσῆουσααρῶ τουσῆρεισκαιδραξα μενοσαπ'αντησπλη ρητηνδρακα×αντου:	2	20	εανδεθυσιαποτηγα νοντοδωρονσουσι μιδαλισπειφυραμε νηενελαιωαζυμα εσται καιδιαθρυψεισ	5
25	αποτησσιμιδαλεωσ × αντησ: συντωελαιω × αντησκαιπαντατον	25	25	αντακλασματακαιε πιχεεισεπ'ανταελαιῶ θυσια-εστιν: κῶ εανδεθυσιαποεσχα	6 7

A [13 nach $\kappa\omega$ hat ein wort von zwei bis drei buchstaben gestanden, das weggelöscht wurde: der anfang, ein τ , ist noch erkennbar. am rande links steht, fast möchte ich glauben von m^1 , ein rätselhafter zug] | [17 von hier ab mehrfach buchstaben nachgeschwärzt: desgleichen einige wenige auf kolumne B] | [24 das zweite α von $\delta\rho\alpha\kappa\alpha$ sieht curios aus: es hat einen überflüssigen strich, aber er ist von m^1] | [26 in der rundung des σ von $\alpha\eta\eta\sigma$ ein punkt]

B [1 der punkt steht in der mitte] | 9 über dem σ von $\alpha\gamma\iota\omicron\nu$ von jüngerer [es ist ganz sicher die erste] hand ω | 21 das ι von $\pi\epsilon\iota\phi\upsilon\rho\alpha\mu\epsilon$ hat einen leisen strich [von m^1] | [26 das τ scheint mir von später hand zu sein, und ist absichtlich ausradiert]

9^v Leviticus 2

1	ραστοδωρονσουσι μιδαλισηνελαιωποι ηθρησαι καιπροσοι σειτηνθυσιανην ^α	1	απαρχησπροσοισετε αντακωπειδειοθν σιαστηριονουκανα βησαιεισοσμην		
5	ποιησηεκιουτων τωκωκαιπροσοισει	8	ευωδιασ ^{κω} :		
※	αυτο: προστιν ^{ερεα} καιπροσεγγισασπροσ τοθυσιαστηριον α	5	καιπανδωρονθυσιασ υμων ^α λιαλισθρησε ται· ουδιαπαυσαι >	13	
10	φελειο ^{ερεν} σαποτησ θυσιασιτομνημο > σνοναντησκαιε πιθησειεπιτοθυσι αστηριον: οσμηεν	9	αλλαδιαθρηκησ ^{θνα} πο θυσιασματων ^{υμω} επιπαντωσδωρον ^υ μωνπροσοισειε ^α λα	10	14
15	ωδιασ ^{κω} · τοδεκα ταλειφθεναποησ θυσιασααρωνκαι τοις ^υ οισαντουαγι αιωναγιωναποτω ^α	10	εανδεπροσφερησθν σιαν ^{πρω} τογενημα τωντωκωνεαπε φρυμεναχιδραερι κιατωκωκαιπροσ οισειστηνθυσιανω ^α	15	15
20	καρπωματων ^{κν} πασανθυσιανην προσφερητεκωου ποιησετε ^{ζυμωτω} πασανα ^{ρζυμηνκ}	11	πρωτογενηματων σου καιεπιχεισειπ' αντηνελαιονκαιε πιθησειεπ'αντην λιβανονθυσιαεσι ^α	20	15
25	πανμελιουπροσοι σειεαπ'αντουκαρ πωσαικω δωρον >	12	καιανοισειο ^{ερεν} σ τομνημοσνοναν τησαποτωνχιδρω ^α σνντωελαιωκαιπα ^α	25	16

A 14 [über dem σσ ein zeichen und] am rande 'καρπω und darunter μα von der hand, welche die glosse auf blatt 8^v [und die beiden auf 3^v A 4 B 2] geschrieben hat [das wort ist vom schreiber nur gebrochen, um nicht zu weit nach rechts zu kommen]

B 4 über βη von der eben erwänten hand βα|5 Schöne sieht nicht ^α: sondern : nach ευωδιασ, was, wenn es dastünde, ein fehler des schreibers wäre : 7 12 der asper ist kaum von erster hand [ich glaube er ist sicher m¹ bei 7, bei 12 vielleicht nicht]

10^v Leviticus 2 3

1	τατονλιβανονανιησ καρπωματαωζω		1	καιτονσδονεφρουσ καιτοστεαρτο'επ'αν	4
.	εανδεθυσιασωτηριου	1		τωντοεπιτωνμη ριωνκαιτολοβω	
5	— ζω; εανμενεκιων βωωναντουπροσα γηεαντεαρσενεαν τεθηλναμωμον >		5	τονεπιτουηπατοσ σννιοισνεφροισ περιελει καιανοισου	5
10	πικυ καιεπιθησειτασ χειρασαντουεπιτην κεφαληντουδωρου	2	10	> σινανταιοιϋιοιααρω επιτοθυσιαστηριω επιταολοκαντωμα ταεπιταξυλαταεπι τουπυροσκαρπω μαοσμηγεωδιασχω	
	⊗ αντου: καισφαξει⊗αν			εανδεαποτωνπρο	6
	⊗ το: παραιτασθυραστησ			βαιωντοδωρουαν τουθυσιασωτηρι ουτωκωαρσενηθη λναμωμονπροσ	
15	σκηνηστουμαρτυ ριου.καιπροσχεουσι οιϋιοιααρωνοιε >		15	οισειαντο· εαναρνα	7
	ρειστοαιμαεπιτο >			προσαγητοδωρον αντουπροσοισειαν τοενανικυ καιε πιθησειτηνχειρα	
20	— ολοκαντωματων: κυκλω. καιπροσαξου σιναποτησθυσιασ τουσωτηριουκαρπω μαζωτοστεαρ·τοκα	3	20	⊗ αντου: επιτηνκε φαληντουδωρου αντουκαισφαξειαν τοπαραιτασθυραστησ	8
25	τακαλυπτιονιηγκο λιανκαιπαντοστε αρτοεπιτηγκοιλια		25		

[A 24 der punkt steht völlig über der linie]

B [2 beide apostrophe von m¹] | 8 das zeichen vor der zeile ist ungenau wiedergegeben, allein es geht nicht besser. es scheint von erster hand zu sein [vgl ein ähnliches zeichen auf 4^v A 14]

10^v Leviticus 3

1	σκηνηστομαρτυρι ονκαιπροσχεουσιν ου̅ι̅οιααρων̅.οι̅ε	1	τοδωροναντου.και προσα̅ξει̅.✕αντο: εν̅α̅	
—	ρεισ. τοσιμα✕αντου:		ικν̅. και επιθρησει >	13
5	επιτοθυσιαστηρι̅ο κνκλω. και προσοι	9	τηνκεφαληναντου καισφα̅ξουσιναντο	5
	σειαποτησθυσιασ τουσωτηριουκαρπω		εναντικν̅παραιασ θυσιασκηνησ >	
	ματω̅κω̅τοστεαρ >		τουμαρτυριουκαι >	
10	καιτηνοσφνναμω μονσν̅ταισ̅ψ̅οαισ	10	προσχεουσινου̅ι̅οι ααρων̅.οι̅ε̅ρεισ̅τοι̅σ̅	
	περιλειανιοκαιτο στεαρτοκαιακαλυπτο̅		μα✕αντου: επιτοθυ σιαστηριονκνκλω	
	ιηνκοιλιανκαιπαν		καιανοσειαπ'αντου	14
15	τοστεαρτοεπιτησ κοιλιασ καιαμφοτε	15 ✕	δωροναντου: καρπω μακω̅τοστεαρτοκα	
	ρουστουσνεφρουσ καιτοστεαρτοεπ'αν	10	τακαλυπτοντηνκοι λιαν. καιπαντοσ̅τε	
	τωντοεπιτωνμη		αρτοεπιτησκοιλιασ	
20	ριωνκαιτονλοβον τονεπιτουηπατος	20	καιαμφοτερουστουσ νεφρουσκαιπαντο	15
	σν̅τοι̅σ̅νεφροι̅σ̅πε ριελων ανοσει̅ο̅ι̅ε̅	11	στεαρτοεπ'αντωνιο επιτωνμηριωνκαι	
	ρευσεπιτοθυσιαστη		τονλοβονιουηπατος	
25	ριονοσμηνεω̅δι ασκαρπωμακω̅:	25	σν̅τοι̅σ̅νεφροι̅σ̅πε ριελει. καιανοσειαν	16
	εαν̅δε̅αποτωναι̅ω̅	12	ταο̅ι̅ε̅ρευσεπιτοθυ	

A 5 am ende n trotz des striches noch von späterer hand hinzugefügt | 13 ebenso | [15 von hier an vielfach nachgeschwärzt, desgleichen auf B von 11 bis 20] | 27 ebenso

B 2 ebenso

11^r Leviticus 3 4

νομοσθυσιασιτωακουσιωσημαρ

			τηκοτι	
1	σιαστηριον χ αρτον :	1	αμαρτιασ καιπρος	4
	καρπωμα σ μηρευ		αξειονμοσχορπα	
	ωδιασ κ ω·πανσ τ εαρ		ρατηνθυραντησκη	
	τωκω νομιμονεισ	17	νησιου μ αρτυριου	
5	τοναιων α ·ειστασγε	5	εναντικυ·καιεπιθη	
	νεασυ μ ωνενπαση		σειτηνχειρατου	
	κατοιικια υ μωνπαρ		επιτηνκεφαλην	
	στεαρκαιπαναιμαου		τουμοσχου·εναν	
	κεδεσθε	—	τικυ·καισφραξειτον	
10	καιελλαλησεν κ σπρος	1	10	μοσχο ν ενωπιον
	μωση η λεγων λαλη	2	κν· καιλαβωνο ι ερευσ	5
	σονπροστιου σ ιου σ		οχρειστο σ ·οιτειλει	
	ιη η λεγων·ψυχη ε αν		—	ωμενοστασχειρασ:
	αμαρτη τ ·εναντικυ:α		αποτουαιμαιστου	
15	κουσιωσαπαντων	15	μοσχου·καιεισοισει	
	τωνπροσταγμα τ ω		αντοιεισηνσκη η	
	κωνου δ ειποιειν		τουμαρτυριου καιβα	6
	καιποιηση ν επα π αν		ψειο ι ερευστο ν δα>	
	των εανμενοαρχι	3	κτυλοναντιουειστο	
20	ερευσο κ εχρεισμενοσ	20	αιμακαιπροςραει	
	αμαρτητουιον λ α ω		αποτουαιματοςεπια	
	αμαρτεινκαιπροςα		μιστωδακν λ ω ε ν α	
	ξειπεριτησαμαρτιασ		τικυκατατοκαταπε	
	αντουησημαρτε ν μο		τασματοαγιον καιε	7
25	σχο ν ε κ βω ν α μ ω	25	πιθησειο ι ερευσαπο	
	μοντωκωπεριτησ		τουαιματος·τουμο	

[A von 1—20 vielfach nachgeschwärzt, ebenso die ganze kolumne B] | [die überschrift ist ser alt, aber dennoch nicht von m¹: sie schreibt zum beispiel das ω anders als m¹]

A 15 über πα vom corrector σπ | 16 ende + n | 18 über ε von εν schrieb eine alte hand, aber nicht die des texts, die alte gestalt des asper, die in Lagardes *fragmenta* 7, 16 erscheint | 21 ende + n | 24 über η von ησ dieselbe art asper wie in 18, von derselben hand

B 16 ende + n | 22 ebenso

11^v Leviticus 4

1	—	σχου: επιτακερατα του θυσιαστηριου του θυμιαματος της συνθεσεως· εναντι	1	λειαντο ονιροπον	10
5		κ̄υοεστινεντησκη νητου μαρτυριου, και παντο αιματος μο	5	ανοισειαντο ο̄ιερυσ επι το θυσιαστηρῑο	11
10		σχου εκ χει παρα τη̄ βασιν του θυσιαστη ριου της ολοκαυτω	10	σαρκα συντη κεφαλη	
		σεωσοεστιν παρα τας θυρασ της σκηνησ του	✕	αντου: και τοισα κρωτη	
		μαρτυριου και παν	8	ριοι σκαι τη κοιλια,	12
15		τοσ τε αρτου μοσχου του ησαμαρτιασ πε	15	τη κοπρω και εξ ο̄ιου σινολον του μοσχ̄ο	
		ριε λεια π̄ αντου το		εξω της παρεμβολησ	
		σ τε αρ̄ το και ακαλυ		ειστοπον και θαρ̄ον	
		πτοντα ενδοσ θιας,		ου εκχεουσιν ην >	
20		παντοσ τε αρ̄ τοεπι	9	σποδιαν και ακακαυ	
		των ενδοσ θιων, και	20	σουσιν αντονεπι ξυ	
		τουσ δυνε φρουσ, και		λων εν πυριεπι της	
		τοσ τε αρ̄ τοεπ̄ αντω̄		εκχυσεωσ τησ σ̄τιο >	
		οεστινεπι των μηρῑω̄		διασκαυθησεται	
		και τον λοβον τουε		εαν̄ θε πασα συναγω	13
25		πι του ηπατοσ συν >	25	γη η̄ λ̄ αγνοησ η και	
		τοισ νεφροισ περιε >		λαθηρημα εξοφθαλ	
				μων τησ συναγωγησ	

[A 17 neben dem kolon des zeichens steht rechts noch ein häkchen] | [26 das füllungszeichen ist länger als das nach 25 stehende] ich konnte in Goettingen eben nur Ein zeichen verwenden: man weiß ja wie der heißt, der mer gibt als er hat

[B 11 der obere punkt des kolon ist nachträglich hinzugefügt, aber von m¹ oder doch von ser alter hand] | [22 nach *σεται* freier raum von zwei bis drei buchstaben]

12^r Leviticus 4

1	και ποιησω σινμιαν απο πασων των εν τολων κυηου ποιη θησει και πλημμε	1	αιματος του μωσχοι :	17
5	λησωσιν και γνωσθη αυτοιση αμαρτια ην ημαρτον εν αυτη και προσαξει ησυναγωγ γη μωσχοι εκ βωων	14	5 — του αγιου : και απο του αιματος επιθησει >	18
10 —	αμωμον : περι της α μαρτιας και προσαξει αυτον παρα την θυρα της σκηνης του μαρ τυριου και επιθησου	15	— οϊερεις : επι τα κερα τα του θυσιαστηριου — των θυμιαματων	
15	σιν οι προσβυτεροι της συναγωγης τασχει ρασαντων επι την κεφαλην του μωσχοι εναντι κυ και σφαξου	15	10 — της συνθεσεως : ος σιν ενωπιον κυ· ο ες εν επι της σκηνης του μαρτυριου και το παναιμα εκ χει προσ την βασην του θυσια στηριου των καρπω σεων· τον προσθη θυρα της σκηνης του μαρτυριου και το πα	19
20	σιν τον μωσχοι εναντι κυ και οι σισει οϊε πο	16	20 στερ' αυτου· περιελει απ' αυτου και ανοισει επι το θυσιαστηριον οησει τον μο νε	20

das untere viertel des blattes ist abgerissen

[A 22 vor dem πο ist noch α zu erkennen]

[B 10 das kolon nach συνθεσεως ist absolut nicht zu sehen: auch mit der lupe keine spur]

12^v Leviticus 4

1	✗	τω : καιεξειλασετε > περιαντωνοϊερευς καιαφεθησειταιαν τοις·ηαμαρτια : καιε	21	1	τουχημαρου καισφα ξουσιναντονεντο πωουσφαζουσιντα ολοκαντωματαενω	
5	—	ξουσιναντονμοσχῶ ολον : εξωιησπα > ρεμβολησκαικατα κανσονσιντονμο σχονοντροπονκα		5	πιονκναμαρτιασεσ τιν καιεπιθησει·οϊε ρευσαποτοουαιματος τοντησαμαρτιασιω δακτυλω· αυτουκαι	25
10		τεκανσαντονμοσχῶ τονπροτεροναμαρ τιασσυναγωγησεστ̄ εανδεοαρχωναμαρ	22	10 —	δωσει : επιτακερατα τουθυσιαστηριοντω̄ ολοκαντωματων,· τοπαναιμαντονεκ χειπαρητηνβασιν	
15		αποπασωντωνεν τολωνκνιουθναυ τουηουποιηθησε ταιακουσειωσκαι > πλημεληση καιγνῶ	23	15	τουθυσιαστηριοντω̄ ολοκαντωματων καιτοπανστεαραντου ανοισειεπιτοθυσια στηριον·ωσπερο στεαρθυσιασσωτη ριονκαιεξειλασεται περι	26
20		σθηαντωηαμαρτια ηνημαρτιενεναυτη καιπροσοισειτοδω ροναντουχιμ εξα		20		

A 1 über das letzte ε alt α geschrieben | 6 über ω ein kleiner gerader strich, der von der dritten hand scheint | [14 unter dem ο zwei punkte von derselben tinte, welche den strich über ω in zeile 6 schrieb] | [19 der strich über dem ω ist von erster hand: meines erinnerns der erste fehler dieser art im ganzen codex] | 24 hinter ξ ein junger apostroph

B 3 vor ον ein junger asper | 6 der punkt alt | [9 das zeichen war offenbar vergessen, und ist von m¹ oder m² nachträglich übel und böse eingefügt]

13^r Leviticus 13

1	ἴματιω ^η εντω ^δ ερμα πη ^η εντω ^σ τη ^μ ονη εν ^η τη ^κ ρο ^κ η ^η εν ^π αν τισκε ^ν ει ^ε ργα ^σ ι ^μ ω :	49	1	αν ^τ ω ^η α ^φ η ^η ου ^ι λε ^π ρα ε ^μ μ ^ο νο ^σ ε ^σ ιν ^{εν} πυ ^ρ ικα ^τ α ^κ α ^κ υ ^θ η ^σ εται ε ^α ν ^δ ε ^ι δ ^η ο ^ι ε ^ρ ε ^υ σ ^η	53
5	δε ^ρ μα ^τ ο ^σ α ^φ η ^λ ε ^π ρα ^σ ε ^σ τι ^ν και ^δ ει ^ξ ει ^{τω} ῑ ε ^ρ ει ^κ αι ^ο ψ ^ε ται ^ο ῑε ^ρ ε ^υ σ ^η τη ^η α ^φ η ^ν ·και ^α φο ^ρ ι ει ^ε ο ^ι ε ^ρ ε ^υ σ ^η : τη ^η α ^φ η̄	50	5	μη ^δ ια ^χ η ^τ αι ^η α ^φ η εν ^{τω} ῑμα ^τ ιω ^η εν ^{τω} στη ^μ ο ^ν η ^η εν ^η τη ^κ ρο κη ^η εν ^π αν ^τ ισκε ^ν ει δε ^ρ μα ^τ ιν ^ω και ^{ισ} υν	54
10	ε ^π τα ^η με ^ρ α ^σ και ^ο ψ ^ε ται ^ε ο ^ι ε ^ρ ε ^υ σ ^η : τη ^η α ^φ η̄ τη ^η με ^ρ α ^τ η ^ε β ^δ ο ^μ η ε ^α ν ^δ ε ^δ ια ^χ η ^τ αι ^η α φ ^η εν ^{τω} ῑμα ^τ ιω ^η εν	51	10	τα ^ξ ει ^ο ῑε ^ρ ε ^υ σ ^η και ^ι π ^λ ν ^{ει} ε ^φ ο ^ν α ^η ε ^π αν ^{τω} η ^α φ ^η ·και ^α φο ^ρ ι ^{ει} ε ^ο ῑ ε ^ρ ε ^υ σ ^η : αν ^τ ο ^ε π ^τ ια ^η με ρα ^σ το ^δ εν ^{τε} ρον και	55
15	τω ^σ τη ^μ ο ^ν η ^η εν ^η κ ^ρ ο ^κ η ^η εν ^{τω} δε ^ρ μα τι ^{κα} τα ^π αν ^τ α ^σ α ^ν ποι ^η θ ^η δε ^ρ μα ^τ α ^{εν} τη ^ε ργ ^α σι ^α λε ^π ρα ^ε μ		15	ο ^ψ ε ^τ αι ^ο ῑε ^ρ ε ^υ σ ^η με ^τ το ^π λ ^υ θ ^η ναι ^{τη} η ^α φ ^{η̄} και ^η δε ^μ η ^{με} τα ^β α ^λ η τη ^η ο ^ψ ιν ^{αν} τη ^σ αι η ^α φ ^η ου ^δ ια ^χ ει ^τ αι ^α	
20	μ ^ο νο ^σ ε ^σ ιν ^η α ^φ η ^α κα ^θ αρ ^ο σ ^ε σιν κα ^τ α κα ^ν σει ^{τω} ῑμα ^τ ιο ^ν η τη ^η σ ^τ η ^μ ο ^ν η ^η τη ^η κ ^ρ ο ^κ η ^η εν ^{τω} ῑσε ^ρ ε >	52	20	κα ^θ αρ ^ο τ ^ο ν ^ε σιν ^{εν} πυ ^ρ ικα ^τ α ^κ α ^κ υ ^θ η ^σ ε ται ^ε σ ^τ η ^ρ ισ ^τ αι ^{εν} τω ἴμα ^τ ιω ^η εν ^{τω} σ ^τ η μ ^ο ν ^η η ^η εν ^η τη ^κ ρο ^κ η	
25	ο ^ι σ ^η εν ^{τω} ῑσ ^λ ι ^ν ο ^ι σ η ^η εν ^π αν ^τ ισκε ^ν ει ^{δε} ρ μα ^τ ιν ^ω εν ^ω αν ^η εν		25	και ^ε αν ^ι δ ^η ο ^ι ε ^ρ ε ^υ σ ^η και ^μ η ^η α ^μ α ^υ ρα ^η φ ^η με ^τ α ^{το} π ^λ υ ^θ η ^ν αι	56

A 11 die punkte in dem zeichen nach *ται* stehn schief [es ist von m¹ oder m² nachträglich eingeschaltet] | 23 das erste η ganz jung durchstrichen und mit ο überschrieben [mir sieht die correctur leidlich alt aus]

13^v Leviticus 13 14

1	αντο·απορορξ̄ειαντο αποτοῡιμᾱιουηαπο τουδε̄ρμᾱιουσηαπο τουσ̄ιημονοσηαπο		1	αντοημ̄ιαναιαντο καιελαλη̄σεν̄κ̄σ̄π̄ροσ μωσ̄ηνλεγων οῡτοσ̄ εσ̄ταιινομοσ̄τουλε	1 2
5	τησ̄κροκη̄σ̄ ξαν̄δεο φ̄θ̄η̄ειεν̄τω̄ιμᾱτω η̄εν̄τω̄σ̄ιημον̄η̄ε̄ τηκροκη̄η̄εν̄παν̄τι σκεῡειδε̄ρμᾱινω	57	5	προ̄νη̄αν̄η̄με̄ρικᾱθᾱ ρισ̄θ̄η̄καῑπρο̄σᾱχ̄θ̄η̄ σ̄εταῑπρο̄στο̄ν̄ιε̄ρα καιε̄ξε̄λε̄ν̄σ̄εταῑο̄ῑε ρε̄ν̄σε̄ξε̄ω̄τη̄σ̄πᾱρε̄μ	3
10 —	λε̄πρα : ε̄ξαν̄θ̄οῡσᾱε σ̄ιν̄εν̄πῡρικᾱῑᾱκᾱν θ̄η̄σ̄εταῑεν̄ω̄ε̄σ̄ιν̄ η̄ᾱφ̄η̄ καῑτο̄ῑμᾱῑο̄ η̄ο̄σ̄ιη̄μων̄η̄η̄κρο	58	10	β̄ολ̄η̄σ̄καῑο̄ψ̄εταῑο̄ῑε ρε̄ν̄σ̄καῑῑδο̄ν̄ῑᾱῑᾱτη̄η̄ φ̄η̄η̄σ̄λε̄πρᾱσᾱπο̄του λε̄προῡ καῑπ̄ρο̄σ̄ιᾱ > ξ̄εῑο̄ῑε̄ρε̄ν̄σ̄καῑλη̄μ	4
15	κη̄η̄παν̄σ̄κεῡο̄σ̄δε̄ρ μᾱτῑνο̄ν̄π̄λῡθ̄η̄σ̄ε ταῑκαῑᾱπο̄σ̄ιη̄σ̄εταῑ ᾱπ̄̄αν̄τοῡᾱφ̄η̄καῑ > π̄λῡθ̄η̄σ̄εταῑῑο̄δε̄ν̄		15	ψ̄ον̄ταῑῑτω̄κε̄κᾱθᾱρι σ̄με̄νω̄δ̄νο̄ο̄ρ̄νεῑθ̄ιᾱ ζ̄ων̄τᾱκᾱθᾱρᾱκαῑξ̄ῡ λο̄ν̄κε̄δ̄ρῑνο̄ν̄καῑε̄ κ̄λω̄σ̄με̄νο̄ν̄κο̄κ̄κι	
20	τε̄ρον̄καῑκᾱθᾱρον ε̄σ̄ταῑ οῡτο̄σο̄νο̄μο̄σ̄ ᾱφ̄η̄σ̄λε̄πρᾱσ̄ῑμᾱῑ οῡε̄ρε̄οῡη̄σ̄ῑπ̄τυ ῑνο̄η̄σ̄ιη̄μον̄ο̄σ̄	59	20	νο̄ν̄καῑιν̄σ̄σω̄πο̄ν̄ ζ̄η̄ π̄ρο̄σ̄ιᾱξ̄εῑο̄ῑε̄ρε̄ν̄σ̄ καῑσ̄φ̄ᾱξ̄οῡσ̄ιν̄το̄ο̄ρ̄ νεῑθ̄ιο̄ν̄το̄ε̄νεῑσᾱγ̄ γ̄εῑο̄νο̄σ̄ῑρᾱκ̄ῑνο̄ν̄	5
25	η̄κρο̄κη̄σ̄η̄παν̄το̄σ̄ σκεῡοῡσ̄δε̄ρμᾱῑ > νο̄ν̄εῑσ̄ῑτο̄κᾱθᾱρῑσαῑ		25	ε̄φ̄'̄ὕ̄δᾱτῑζ̄ων̄τῑ καῑ το̄ο̄ρ̄νεῑθ̄ιο̄ν̄το̄ζ̄ω̄ν̄ λη̄μ̄ψ̄εταῑῑαν̄το̄καῑ >	6

A 1 der punkt ist alt | 18 über α von αση später η zugeschrieben | 18 ob am ende wirklich ein füllungszeichen vorhanden ist? [ja, ganz sicher: es ist nur ein wenig klein geraten]

14^r Leviticus 14

1	καιελαλησενκσπροσ μωσηνκαιπροσααρω̄ λεγων ωσανεισελ θηειστηγγηνη̄	33	1	κοιλαδασχλωριζου σασσηπυριζουσασ καιηοψισαντωντα πεινοτερατωνιοι χων καιεξελεθων	38
5	χαναναιωνηγεω διδωμιϋμινενκτη σεικαιιδωσωαφην λεπρασενταισοικιαισ ιησγηστησεκτητου	34	5	οϊερευσεκτησοικι ασεπιτηνθυραντησ οικιασ.καιαφορει οϊερευσ:ιηνοικιαν	
10	ϋμιν καιεξειμινος αντουηοικιακαιια ναγγελειωϊεριλε γωνωσπεραφηεο > ραταιμοιεντηοικια	35	—	επταημερασ καιε πανηξειοϊερευστη ημερατηεβδομη. καιοψεται:ιηνοικι αν:καιιδουδιεχν	39
15	καιπροσταξειοϊερευσ αποσκευασαιτηνοι κιανπροτουεισελεθω̄ τατονιεραϊδειντη̄ αφηνκαιουμηκα	36	15	θηηαφηντοιστοι χοισιησοικιασ και προσταξειοϊερευσ καιεξελονσιντοσ λιθουσενοισεσιν	40
20	θαριαγενηταιοσα εανηεντηοικια.και μεταταυταιεισελευ σεταιοϊερευσκατα μαθειντηνοικιαν		20	ηαφηκαιεκβαλου σιναντουσεξωτησ πολεωσειστοπον ακαθαρτον καιτην οικιαναποξυσουσῑ	41
25	καιοψεταιιηναφη̄ καιιδουηαφηντοισ τοιχοισιησοικιασ	37	25	εξωθενκλωκαι εκχεουσιντονχο̄	
			⊗	οναπεξυσαν:εξω >	

A 10 über dem ersten ε von εξει, nicht von erster hand, η | 13 siehe Dindorfs vorrede zur oxforders ausgabe von Xenophons anabasis X | 21 punkt alt

14^v Leviticus 14

1	τησπολεωσειστοπο̄ ακαθαρτον καιλημ ψονταιλιθουσ̄.απε	42	1	ξουσουσινεξωτησ πολεωσειστοπον	46
—	ξυσμενουσ̄:ειερουσ			πορευομενοσεισιτῆ	
5	καιαντιθουσιν > αντιτωνλιθων.και χοννετερονλημψ̄ ταικαιεξαλειψουσ̄	43	5	οικιανπασασιαση μερασασαφωρισμε νησυνακαθαρτουσ	
10	τηροικιαν:εανδε πελθηπαλινηαφη καιαναιληνητη οικιαμετατοεξελεῑ			εσταιεωσπερασ̄ καιοκοιμωμενοσ̄	47
	τουσλιθουσκαιμε τατοαποξυσθηναι		10	εντηοικιαπλυνετα ιματιααντου.καια	
15	τηροικιανκαιμετα τοεξαλειφθηναι.ξ̄ εισελενσεταιιοιερουσ	44	—	καθαρτουσεσταιεωσ — εσπερασ̄: καιοεσθει ωνεντηοικιαπλν	
	καιοψεταιειδιακε χνηταιαφηνητοι		15	νειταιματιααντου	
20	κιαλεπραεμμονοσ̄ εσινεντηοικιαακα θαρτουσεσιν καικα θελουσιντηροικι	45	—	καιακαθαρτουσεσται εωσπερασ̄:εανδε	48
	ανκαιτουσλιθουσ̄ αντησκαιταξυλααν		20	δηκαιιδονουδιαχν σειδιαχειταιαφη εντηοικιαμετατο	
25	τησκαιπανιατον χοννησοικιασε		25	εξαλειφθηναιτῆ οικιανκαικαθαρει οιερουστηροικιαν	
				οτιιαθηαφη και > λημψεταιιαφαγγι	49

A 27 am ende ist von junger hand [sieht mir ser alt aus] ein ξ hinzugefügt. vgl Lagarde gesammelte abhandlungen 104 und oben 3 ende

B 1 das ξ ist fein durchstrichen | 18 am ende ist von junger [?] hand σ hinzugefügt | 19 das erste σ fein durchstrichen

15^r Leviticus 15

1	κοιμηθη επαντησα καθαροσεστιν	24	1 —	τοσωμαυδατικαιακα θαροσεσταιεωσε >	
	καιγυνηεανρηρησῖ	25		σπερασ· εανδεκαθαρῖ	28
5	αιματισαντησημερασ πλειουσουκενκαιρω τησαφεδρουαντησ εανκαιρημεταιτην αφεδροναντησπασαι αιημεραιρυσεωσακα		5	αντησκαιεξαριθμη σεταιαντηεπιταημε ρασκαιμεταταντακα θαρῖσθησεται καιτη ημερατηροδοηλημ	
10	θαρῖσασαντησκαθα περαιημεραιτησαφε δρουαντησεσται· ακα θαροσ πασαηκοιτη εφηγναικοιμηθηεπ'	26	10	ψεταιεαντηδνοιρωγο νασηδνονοσσουσ περιστερωνκαιοιδει ανταπροστονιερεα επιτηνθυραντησ >	29
15	αντησπασασιασημε ραστησρυσεωσαντησ κατατηνκοιτηνησ αφεδρουαντησεσται αντηκαιπανσκευος		15	σκηνηστουμαρτυρι ου καιποιησειοιερευσ τηνμικανπεριαμαρτι πιασκαιτηνμικανεισο λοκαντωμακαιεξει	30
20	εφοανκαθισηεπαν τοακαθαρονεσται κατατηνκαθαροσαν τησαφεδρουαντησ πασοαπιονενοσαν	27	20	λασειταιπεριαντησ οιερευσεναντικυα πορυσεωσακαθαροσι ασαντησ καιενλαβεισ	31
25	τησακαθαροσεσται καιπλυνειαιμαια αντουκαιλουνσεται		25	ηλαποιωνκακθαρ σιωναντωνκαιουκ αποθανονταιδια	

A auf der spalte [sowie auf dem letzten drittel von spalte B] ist vieles nachgeschwärzt [2 am schlusse der zeile drei bis vier buchstaben leer] | 3 am ende von jüngerer hand n zugefügt | 14 jung zu εφ ein apostroph, zu ην ein asper gefügt | 20 jung zu εφ ein apostroph, zu ο ein asper gefügt | 21 das erste α von ακαθαρον ist vom nachschwärzer zu ν gemacht | 24 Schöne bestätigt das αποκενος meiner abschrift [das erste ν zwar nachgeschwärzt, aber völlig sicher. das vorhergehende π ist dadurch auffällig, daß der erste vertikalstrich oben ser dick gewesen zu sein scheint, und in dem voraufgehenden ο glaube ich deutlich einen ziemlich alten querstrich zu erkennen] [ser beachtenswert: unter kolumne A steht von erster hand die quaternionensignatur KS] ich schäme mich sie nicht bemerkt zu haben

B 1 den obelus danke ich meinem freunde Schöne [7—18 glaube ich spuren mererer * zu erkennen, die aber, wenn sie überhaupt existiert haben, absichtlich weggelöscht sind]

15^v Leviticus 15 16

προσομοηεισερχεσθαι τον ιεραπαντο τε ειστοαγιον

1	τηνακαθαρσιαναν των ενιωμιαν εν̄ αυτουστηρσκηνη̄ μουτηνενατοις		1	αδελφον σου και μη εισπορευεσθω πασᾱ ωρα ενιστοαγιονεσω τεροντουκαταπετα	
5	ο̄ντοσονομοστου γονορρονου και εαν τινεξελθηεξ αυτου κοιτησπερματωσω σιεμιαν θηραιεναν	32	5	σματοσεισπροσωπο̄ του ιλαστηριουεσ τινεπιτησκιβωτου — του μαρτυριου: και ουκ' αποθανει αιενγαρ	
10	τη και τη μορροου σηεντηαφεδρωαν τησ καιιογονορρησ τηρσειαντουτωαρ σενειητηθληια και	33	10	νεφεληοφθησμοαι επιτου ιλαστηριου — οντωσεισ ελευσεται ααρωνειστοαγιον ενμοσχωεκβωων	3
15	των ανδριουσανκοιμη θημετα αποκαθημε νησ και ελαλησεν κσ̄ προς	1	15	περιαμαρτιασ και > κρειονεισολοκαντω μα και χιτωνανλυο̄ ηγιασμενονενδυσε ται και περισκελεσ λι	4
20	λεντησαι τουσ δυο ῡιουσ ααρωνενιω προσαγαγει αντουσ — πυρ' αλλοτριον: εν̄ τικυ και ειελευτη		20	νοννεσαιεπι του χρωτοσαντου και ζω νηληνη ζωσειαι και κιδαριν ληνην περι θησεται ιματια και	
25	σεν και ειπεν κσ̄ > προσ μωσην. λαλη σον προς ααρων τον	2	25	εσαν και λουσεται ῡ δατιοσωμα αντου και ενδυσει αιαντα χ	5

[die überschriftszeile, welche höchst wahrscheinlich von m¹, sicher von einer mit m¹ fast oder ganz gleichzeitigen hand ist, steht auf einer rasur. es waren zwei zeilen, deren zweite bis über den anfang von kolumne B hinausragte: die buchstaben dieselben wie im texte, nur viel feiner und dünner. von der ersten kann ich lesen τον ιεραεισ von der zweiten ... τημερατωνελασμων die hand ist dieselbe, welche die überschrift auf 17^v B schrieb]

A 10 über ε ein corrector αι [welchen ich, wie früher bemerkt, für ser alt, wenn nicht gleichzeitig halte. die tinte ist absolut dieselbe wie die des textes] | 14 das zweite ε der zeile dünn gestrichen | [25 über dem ε von σαν ganz fein α corrigiert]

[B 12 der obelus von ser alter tinte durchstrichen]

16^r Leviticus 16

1	παρατησο ^ν αναγωγης των υιων ηλλημψε ται δνοχημαρου σεξα γων περι αμαριασ	1	τιασ και τον χιμαρον εφονεπηλθεν επ' αντον οκληροσ του αποπομπαιου· στη	10
5	και κρειον εν αιεσο λοκαυτωμα και πρσο αξεια αρων τον μο σχον τον περι τησα μαριασ τον αντου	6	5 σειζωντα εν αντικυ του σεξιλασασθαι επ' αντου ωσ τε σεξαπο σειλαι αν τον εις τη αποπομπην· αφη	11
10	και σεξιλασει αι περι αντου και του οικου αντου και ημψεται τουσ δνοχημαρουσ	7	10 — σειαντον· εις τη γε ρημον και πρσο σεξα αρων τον μοσχον τον περι τησα μαρια ασ τον αντου και ε	11
15	και στη σειαντου σε νανακυ παρα τη νθυ ραν τησ κηνησ του μαρτυριου· και επι θη	8	15 σεξα αρων επι τουσ δνοχημαρουσ κλη > 20 ρουσ κληρον εν ατω κω και κληρον εν α τω αποπομπαιω >	12
20	και πρσο σεξα αρω τον χιμαρον εφον επηλθεν επ αντον οκληροσ τω κω και	9	20 του και ημψεται πληρεσ του πρυειον αν θρακων πυρσοσ ποιου θυσιασ τηριου του απεναντικυ	12
25	προσοσει περι αμαρ	9	25 πλησει ασχηρασ αν του θυμαμα τοσσ θεσοσ λεπει τησ και	

[B 4 der punkt vor στη war vergessen, und ist erst später über der linie nachgetragen]
darum schwebt er in der mitte. siehe zur ersten kolumne meines abdrucks

16^v Leviticus 16

<p>1 εισοισεισωτεροντου καταπετασματος z επιθησειτοθυμια μαεπιτοπυρεναντι 5 κνκαικαλυψεηγαμεισ τουθυμιαμαιστο ιλαστηριοντοεπιτω μαρτυριωνκαιονκ' 10 αποθανειται·καιλημ ψεταιαποτουαιματος τουμοσχουκαιρανει τωδακτυλωανιου επιτωιλαστηριονκα ταανατολασκακαιαπρο 15 σωποντονοιλαστη ριονκαιρανειεπτα κισαποτουαιματος τωδακτυλωαντου καισφραξειτονχιμα 20 ροντονπεριτησαμαρ ιαστονπαροτουλαου — εναντικν· καιεισοι σειτουαιματοςαντου εσωτεροντουκατα 25 πετασματοςκαιποι ησειτουαιμαντουο τροπονεποιησεντο</p>	<p>13</p> <p>14</p> <p>15</p>	<p>1 αιματονμοσχου·και ρανειτοαιμαντου επιτωιλαστηριονκα ταπροσωποντονοιλα 5 στηριου καιεξειλασε ταιτοαγιοναποτων ακαθαρσιωντωνυ ιωνηλ· καιαποτω 10 αδικηματωναντω περιπασωντωνα > μαρτυωναντων·και οντωσποησειη σκηνητουμαρτυρι οντηεκτισμενηε 15 αντοισημεσωτησ ακαθαρσιωντων καιπασανσοσυκ'ε 17 σταιεντησκηνητου μαρτυριουεισπορευ ομενουαντουεξει λασασθαιεντωαγω εωσανεξεληθη· και εξειλασεταιπεριαν τουκαιτονοικουαν 25 τουκαιπεριπασησ συναγωγησηλ· και 18 εξελενσεταιεπιτο</p>
--	-------------------------------	--

A [von 17—27 mehrfach nachgeschwärzt] | 26 ende von jüngerer hand n angefügt
B 22 der punkt ist von erster hand

17^r Leviticus 16

1	θυσιασθηριον τουον απεναντικν. και εξει λασεται επαν του και λημψεται απο του και	1	του ζωντος : και εξα γορευσει επ' αυτου πα σα στα σα νομισασι υιων ηλκαι πασασ
5	μα το στο νομο σχου και απο του αιματος του χιμαρου και επι θησει επι τα κερατα >	5	τα σα δικασαντων και πασαστα σα μαρ τιασαντων και επι θησει αυτα σεπιτην κεφαλην του χιμα
10	κλω και ρανει επ' αυτο απο του αιματος ιω δακτυλων αυτου επτα κις και ικαθαρει αυτο και αγιασει αυτο απο	19 10	ρου - του ζωντος : κ εξα ποστελει νεχι ριαν θρωπου νειοι μου ειστηνε ρημο και λημψεται ο χιμα
15	των ακαθαρσιων τω υιων ηλ. και συντε λεσει εξειλασχομε νο στο αγιον και την σκηνην του μαρτυ	20 15	ροσεφ' αυτω πασασ τα σα δικασαντων ειστηνε βατον · και εξα ποστελει τον χι μαρον ειστηνε ρημο
20	ριου και του θυσιαστη ριου - και περι των ερεων καθαρει : και προσαξει τον χιμαρον τον ζωντα και επιθη	20 20	και εισελευσεται α > ρων ειστηνε σηνην του μαρτυριου και εκ δυσει αυτην στο λην
25	σεια ρωντα σδυο χει ρασαν του επιτηνε φαλην του χιμαρου	21 25	την λην ην ην εν δε δυκει εις πορευομε νον αυτου εις το αγιο και αποθησει αυτην

A 15 am ende von jüngerer hand n angefügt | 23 ebenso

B 3 ebenso | 13 ebenso | 15 über dem α von αυτω m² ε | 19 am ende von m² n hinzugefügt |
21 über ση von ganz junger hand x [ση nachgeschwärzt] | [von 21 an mehrfach nachgeschwärzt] |
26 am ende von m² n hinzugefügt

17^v Leviticus 16

				<i>νησιατωνειλασμων</i>	
1	εκει καιλουσειαιτο σωμααντουυδατιε̄ τοπωαγιωκαιενδυ σεταιιηριστοληναν	24	1	μααντωνεξειλασα > σθαιεντωαγιωεξοι σειανταεξωτησπα > ρεμβολησκαιικατα	
5	τουκαιεξεληθωνποι ησειτοολοκαντωμα αυτουκαιτοολοκαρ πωμααντουλαουκ, εξειλασεταιιπειριαν		5	κανσουσινενπυρι > ταδερματααντωνκ τακρεααντωνκαιτη̄ κοπροναντων οδε	28
10	τουκαιτουοικουαν τουκαιπεριτουλαου καιιοστεαροτοπεριτω̄ αμαρτιωναννοισειε πιτοθυσιασιηριον	25	10	νειταϊματαααντου καιλουσεταιιοσω μααντουυδαικαι > μετατανταεισελευ σεταιειστηνηπαρεμ	
15	καιοεξαποστελλω̄ τονχιμαροντονδι εσταλμενονεισαφε σινπλυνειταϊματια αυτουκαιλουσεται	26	15	βολην καιεσται-του το·ημιννομιμοναι ωνιον·εντωμηνη τωεβδομωδεκατη τουμηνουσταπεινω	29
20	ιςσωμααντουυδαυ καιμετατανταεισελευ σεταιειστηνηπαρεμ βολην καιτονομοσχ̄ τωνπεριτησαμαρι	27	20	σεταιεασψυχασιμω̄ καιπανεργονουποι ησειεοαντοχθων καιοπροσηλυτισο >	
25	ασκαιτονχιμαρον > τωνπεριτησαμαριασ ωνεισηνεχθηται		25	προσκειμενοσενῡ μιν ενγαρτηημερα ταντηεξειλασεταιιπε ριυμωνκαθαρισαιῡ	30

A 8 über dem ersten *v* von *αυτου* ein punkt, der von *m*¹ scheint. das *α* dieses wortes ist durchstrichen, und ein jüngerer asper darüber [auch das *v* ist ganz fein durchstrichen. der sogenannte asper und der punkt bedeuten also wol nichts, als daß beide buchstaben zu expungieren sind, was ja auch sprachlich gefordert ist] | 12 am ende von *m*² *κ* hinzugefügt | 15 ebenso | 23 ebenso

B 7 ebenso | 16 über dem *η* von *ημιν* ein jüngerer *υ* | 20 am ende von *m*² *κ* hinzugefügt

18^r Leviticus 16 17

1	μασαποπασωντων αμαρωνιμωνεα τικκαθαρσθησεσθε σαββατασαββατωνε	1	πασωντωναμαρι ωναντωναπαξιτου ενιαντουποιηθη σετεκαθαπερσυνε	
5	σταιυμινκαιταπει νωσειειασψυχασυ μωννομιμοναιω νιον εξειλασειειοιε	31	5 ταξενκστωμωση καιελαλησενκσπροσ μωσηηλεγων λαλη σονπροσααρωνκαι	1
10	ρευσονανχρεισωσ αυτονκαιοναντελει ωσωσινιασχειρασαν τουιερατενενμεια τονπατερααυτουκαι ενδυσειαιτηνστολη	32	10 προσπαντασυιουσ ιηλκαιερεισπροσαν τουσ·τουτοτορημα οενετειλατοκσλε γων· ανοσανοσιω	2
15	τηνλινηστοληνα γιαν· καιεξειλασεται τοαγιοντουαγιουκ τηνσκηνηντουμαρ τυριουκαιτοθυσια	33	15 υιωνιηλοσανσφα ξημοσχονηπροβα τονηαιγαεντηπαρεμ βοληκαιοσανσφα ξηξωτησπαρεμ	3
20	στηριονεξειλασεται καιπεριτωνιερεων καιπεριπασησησσυ ναγωγησεξειλασεται καιεσταιτουτουμιν	20	20 βολησ καιεπιτηνθυ ραντησκηνηστου μαρτυριουμηνεγ κηαντο·ωστεποι ησαιαντοιεσολοκαν	4
25	νομιμοναιωνιον εξειλασκεισθαιπερι τωνυιωνιηλαπο >	25	— τωμαηεισσωτηριω — κωδεκτονεισοσμη — ενωδιασ·καιοσαν	

A 2 am ende von m² n hinzugefügt | 9 ebenso | 14 ebenso

B 4 über dem anderen ε von σετε m² αι | 14 am ende von m² n hinzugefügt | 25 ebenso |
26 ebenso

18^v Leviticus 17

1	—	σφαξηξωκαιεπι	1	σκηνηστουμαρτυρι	
	—	τηνθυρανησκη		ουκαιανουσειτοσε	
	—	νηστουμαρτυριου		αρεισοσηνευδιασ	
	—	μηνεγκηαντο·ωσ		τωκω καιουθυσου	7
5		τεπροσενγκαιαντο	5	σινετιασθυσιασαν	
		δωροντωκωαπεν̄α		τωντοισματαιιοισοις	
		τιησκηνησκυ.αι		αντοιεκπορνευουσ̄ι	
	>	μαλογισθησεταιιω		οπισωαντωννομι	
		ανωεκεινωαιμαε		μοναιωνιοντοτο	
10		ξεχενεξολεθρευ	10	εσαιϋμινεστασγε	
		θησαιιηψυχηκει		νεασϋμων. καιπροσ	8
		νηξικτουλαουαν		αντουσερεισανοσ>	
		τησ οπωσανφερω	5	ανοσ·αποτωνϋτω	
		σινουϋϊουηλτασθυ		ηλκαιαποτωνπροσ	
15		σιασαντωνοσαναν	15	ηλυτωντωνπροσ	
		τοισφαξωσινεντοις		κειμενωνενϋμιν	
		πεδιοισκαιοισουσῑ		οσανποιησηολοκαν	
		αντατωκωεπιτασ		τωμαηθυσιαν καιε	9
		θυραστησκηνησ		πιτηνθυρανησκη	
20		τουμαρτυριουπροσ	20	νηστουμαρτυριου	
		τονιερακαιθυσου		μηνεγκηποιησαι	
		σινθυσιανσωτηριου		αντοτωκωεξολε>	
		τωκωαντα καιπροσ	6	θρευθησαιιηψυχη	
		χειοιερευστοαιμα		εκεινηεκτουλαου	
25		επιτοθυσιαστηριον	25	αντησ:	
	—	κνκλωαπενανι:κν		καιανοσ'ανοσιωνϋ	10
		παρατασθυραστησ>		ϊωνηλ·ητωνπροσ	

A 4 über dem punkte scheint ein späteres strichlein zu stehn [ich glaube, das obere ist punkt von m¹, der, wie die ganze seite, verlöscht war, und später durch den zweiten punkt ersetzt wurde] | 6 am ende von m² n hinzugefügt | 12 über dem ξ von m¹ ein punkt | 15 nach οσα über der zeile von m² ein σ | 17 am ende von m² n hinzugefügt

B 2 ebenso | 13 ebenso

19^r Leviticus 18 19

1	θνεσιντοισπροϋμῶ οτιπασοσεανποιηση αποπαντωντωνβδε λυγματωντουτων	28	1	ὑμων· ονκ'επακολου	4
5	εξολεθρευθησονται αιψυχαιαιποιουσαι εκμεσοντουλαουαντιῶ καιφυλαξεσθεταιπροσ	29	5	θησετεειδωλοις·η θεουσχωνεντουσ ουποιησετεὑμιν >	5
10	μηποιηεαποτων νομιμωντωνεβδε λυγμενωναγεγονε προτουϋμασκαιου μιανθησεσθεναν τοισοιεγωκσοθσϋ μων	30	10	εανθυσητεθυσιαν σωτηριοντωκῶδε κινηϋμωνθυσετε ηανημεραθυσητε	6
15	μωσηνλεγων λαλη σονπασητησυναγω γηϋιωνιηλ·καιερεισ προσαντουσαγιοιε σεσθεουαγιοσεγω κσοθσϋμων εκαστοσ μητεραντουκαιπα τεραντουφοβεισθω καιασαββαταμουφν λαξεσθεεγωκσοθσ	1	15	βρωθησεταικαιτη αυριονκαιεανκατα λειφθηεωσημερασ τριτησενπυρικατα κανθησεται· εανδε βρωσειβρωθητηη μερατητριτηαθυτω εσινουδεχθησεται	7
20	γηνιωνιηλ·καιερεισ προσαντουσαγιοιε σεσθεουαγιοσεγω κσοθσϋμων εκαστοσ μητεραντουκαιπα τεραντουφοβεισθω καιασαββαταμουφν λαξεσθεεγωκσοθσ	2	20	οδεσθωναντοαμαρ τιανλημψεται·οιτα αγιακνεβεβηλωσε καιεξολεθρευθησῶ ταιαιψυχαιαιεσθου σαιεκτουλαουαντιῶ καιεκθεριζοντων	8
25	τεραντουφοβεισθω καιασαββαταμουφν λαξεσθεεγωκσοθσ	3	25	ὑμωντονθερισμῶ τησγησϋμωνουσϋ τελεσετετονθερισμῶ	9

19^v Leviticus 19

<p>1 ἕμωντουαγρουσου εκθερισαικαιταπο πειπτωντατουθερισ μουσουουσυλληξεισ</p> <p>5 καιτοναμπελωνα σουουκεπανατριγη σεισουδετουσρωγασ τουαμπελωνοσου συλληξεισ: τωπτω χωκαιτωπροσηλυ τωκαταλειψεισαντα εγωκσοθσυμων. ου κλεψετεκαιουψεν σεσθεουδεσνοκορα τησειεκαστοστον ></p> <p>10 πλησιον καιουκ'ο μεισθετωνοματι μουεπ'αδικω. καιου βεβηλωσετειτονο ματουθῦμων. εγω — ειμι: κσοθσυμων > ουκ'αδικησειστον πλησιονσουκαιουκ' αρπασεισ. καιουκαι μηθησεταιομισθος τουμισθωτουπαρα σοιεωσπρωῦ. ουκα ></p>	<p>10</p> <p>11</p> <p>12</p> <p>13</p> <p>14</p>	<p>1 κωσερεισκωφρονκαι απεναντιτωφλουου προσθησεισκανδα λονκαιροβηθηση 5 τονθῦνον: εγωκσο — θσυμων: ουποιησε τεαδικονενκρισει ουλημψηπροσωπο πιτωχου. ουδεθαν 10 μασεισπροσωπον δυναστου: ενδικαιο 11 συνηκρινειστον > πλησιονσου: ουπο ρευσηδολωκωτωε 15 θνεισουουκ'επισυ στησηεφαιματουπλη σιονσουεγωκσοθσ — ἕμων: ουμεισησεισ τοναδελφονσουτη 20 διανοιασου: ελεγμω ελεγξειστονπλησι ονσουκαιουλημψη διαντοναμαρτιαν καιουκ'εδικαταισου 25 ηχειρ' καιουμηρεισ τοισῦιοιστουλαουσου καιαγαπησειστονπλη</p>	<p>15</p> <p>16</p> <p>17</p> <p>18</p>
---	---	---	---

A 16 18 27 punkt von m¹

B 24 über εθ von m² κ

20^r Leviticus 19

1 σιονσουωσσεαντον
 εγωκσ|τοννομονμου
 φυλαξεσθε· τακτηνη
 σουουκατοχετευσεισ
 5 ετεροζυγω· καιτον
 αμπελωνασουουκα
 τασπερεισδιφορον
 καιιματινεκδυο
 υφασμενον· κιβδη
 10 — λον· ουκ' επιβαλεισ
 σεαντω·
 |κᾱιεαντισκοιμηθημε
 ταγναικοσκοιτην
 σπερματοσκαιαντη
 15 οικεισδιαπεφυλα
 γμενηανθρωπωκ,
 λυτροισουλελυτρω
 ται· ηελευθεριουκε
 δοθηαντηπεισκο >
 20 πηεσται· αυτοισ· ουκ'
 αποθανονται· οτι
 ουκ' ηλευθερωθη >
 |καιπροσαξειτησπλημ
 21 μελειασαντουτωκω
 25 παρατηνθυραντησ
 σκηνηστουμαρτυ
 ριουκρειονπλημ >

19

20

21

1 μελειασ|καιεξειλασε
 22 ταιπεριαντουοιερουσ
 εντωκρειωτησπλημ
 μελειασεναντικυ
 5 περιτησαμαρτιασαν
 τουησημαρτενκαι
 αφεθησεταιαντωη
 αμαρτιααντουηνη
 μαρτεν·

10

20

25

|ο̄ταδδεισελθητεεισ
 23 τηγην· ηηκσοθσ
 — υμωνδιδωσινυμιν·
 καικαταφυτευσητε
 15 πανξυλονβρωσιμο
 καιπερικαθαριετε
 τηνακαθαριαναν
 του· οκαρποσαντου
 τριαετηεσταιυμιν
 20 απερικαθαρισου
 βρωθησεται|καιτω
 24 ετειωτεταριωε
 σταιπασδοκαρποσαν
 21 τουαγιοσανειουσ
 25 τωκω· ενδετωειει
 τωπεπτωφαγε
 σθετονκαρποναν
 τουπροσθεμαυμιν

A 5 punkt alt

[B 18 die zwei punkte auf dem v kann ich eigentlich nicht sicher erkennen]

20^v Leviticus 19

1	ταγενηματαααντουε γωκσοθ̄σ̄μ̄ων μη εσθ̄ετεεπιτωνορεω̄ καιουκοιωνιεισθε	26	1	καιτοισεπαοιδουσου προσκολληθησεσθε εκμιανθ̄ηραιεναν τοισεγωκσοθ̄σ̄μ̄ω̄	
5	ουδεορνειθ̄οσκοπη σεσθε. ουποιησετε σισηνεκτησκομησ τησκεφαλησ̄μ̄ων ουδεφθ̄ερειετην	27	5	ᾱποπροσωπουπολι ουεξαναστησηκαι τειμησεισπροσωπο̄ πρεσβυτερονκαιφο βηθησητονθ̄νσου	32
10	οψιντουπωγωνος ῡμων καιεντομιδασ επιψηχηουποιησε τεεντωσωματιῡμ̄ω̄ καιγραμματασικια	28	10	εγωκσοθ̄σ̄μ̄ων > εανδετισπροσελθη ῡμινπροσηλυτισε̄ τηγηῡμωνουθ̄λει ψετεαυτον ωσοαυτο	33
15	ουποιησετεενῡμ̄ι εγωκσοθ̄σ̄μ̄ων ου βεβηλωσειστηνθ̄υ γατερασουεκπορνευ σαιαυτηνκαιουκεκ πορνευσειγηγηκαι	29	15	χθ̄ωνενῡμινεσται οπροσηλυτοσποπροσ πορευομενοσπροσ ῡμασκαιαγαθησεισ αυτωνωσσεαυτονο	34
20	πλησθησεταιγηγα νομιασ ιασαββατα μουφυλαξεσθεκαι αποτωναγωνμου	30	20	τιπροσηλυτοιεγενη θηεενγηαιγυπτω εγωκσοθ̄σ̄μ̄ων ο̄υποιησετεαδικον	35
25	φοβηθησεσθεεγω κ̄σ̄ ουκεπακολουθη σετεενγαστριμυθ̄οισ	31	25	ενκρισειενμετροισ καιενσαθ̄μιοισκαιε̄ ζυγοισ ζυγαδικιακ̄ σταθ̄μιαδικια✕καιοι	36

die seite hat den nachschwärzer auszuhalten gehabt

A 3 ende + n m² | 7 Lagarde armenische studien § 2274 | 13 ende + n m² | 14 das erste μ
ist unleserlich, über der zeile daher wiederholt | 15 ende + n m²

B 4 ende + n m² | 7 ebenso | 25 ebenso

21^r Numeri 25

1	—	αυτων: καιπροσεκυ νησαντοισειδωλοισ αυτων καιετελεσθη ιηλωβεελεφεγορκαι	1	θουρανιησκηνησ τουμαρτυριου: και	7
5		ωργισθηθυμωκστω ιηλ καιειπενκστω > μωσηλαβεπαντας τουςαρχηγουστου λαουκαιπαραδιγμα	3	ιδωνφινεσουσε λεαζαρυϊουααρω	
10		τισοναντιουσ:κω απεναντιτουηλιου καιαποστιραφρησεται ηοργηκυμουκναπο ιηλ καιειπενμωσησ	5	τονιερωσεξανεστη εκμεσουιησσυναγω γησκαιλαβωνσειρομα στηνενηχειρι:κσ αν	
15		ταισφλαισιηλαπο κτεινεταιεκαστος τονοικειοναντιου τοντετελεσμενω τωβεελεφεγορ και	4	κσ του:εισηλθενοπισω τουανθρωπουτου ισραηλειτουειστην καμεινονκαιαπεκε τησεναμφοτερουσ	8
20		ιδουανθρωποστω υϊωνιηλελθωνπροσ ηγαγεντοναδελφω αυτουπροστηνμα διανειτινεναντιω	5	τοντεανθρωπο τω ισραηλειτηνκαι ν γυναικαδιατησμ σ	
25		μωσηκαιεναντιω πασησσυναγωγησ υϊωνιηλαντιοιδε αικλαιονπαρατην	6	ηπληγηαποτωνυϊω ιηλ καιεγενοντοσι τεθυνηκοτεσενη > πληγηδκαικχειλιαδεσ καιελαλησενκσπροσ	9
			20	μωσηνλεγων γει νεεσουσελεαζαρυϊου	10
			25	ααρωντουιερωσ κατεπαυσεντονθυ μονμουαπουϊων ισραηλεντωζηλωσαι	11

A [10 der κσ ist nicht von m¹, sondern von m². so wie gedruckt ist, kann es nicht wol bleiben: die beiden punkte, welche im codex recht normal in der zeile stehn, sind ja viel zu tief] sie sind in meiner abschrift auch richtig gestellt: mein ser geschickter sezer vermag aber mit unserm materiale nichts anderes zu leisten als was er geleistet hat, und was mit Schönes allerdings notwendiger bemerkung zusammen ausreichen wird | 13 über dem ersten κ von m² † | 28 über dem ersten αι [welches fein ausgestrichen ist] von jüngerer hand ε | [unter kolumne A von m¹ die quaternionensignatur ΛS]

B [9 mir scheint das η in εισηλθεν aus ε korrigiert zu sein, aber unbedingt von m¹] | 14—17 das pergament ist ausgebrochen

21^v Numeri 25 26

1	—	αντον: τονζηλονμου εναντισκαιουκεξα ναλωσατουσυϊουσ ιηλενωζηλωμον		1	μαδιανεστω καιελα λησενκσπροσωμη λεγων: λαλησοντωσ	16
5		ουτωσειπονειδου εγωδιδωμιαντω	12	5	υϊοισιηλλεγων: εχ θρενετετισμαδιη ναιοισκαιπαταξατε	17
	※	την: διαθηκηνηρη νησμον καιεσταιαν τωκαιτωσπερματι	13		αντουσ οτιεχθραينو σιναντοιυμινενδο λειοτην※αντων:	18
10		αντουμεταντονδι αθηκηιεραπασαιω νισανθωνεζηλω σεντωθωαντου		10	οσαδολειουσινυμασ διαφορωκαιδιαχα σβειθυγατερααρχω τοσμαδιαμειαδεληφη αντωντηνπεπλη	
15		κ εξειλασατοπερι τ νυϊωνιηλ: τοδε ο οματουανθρω πουτουηλλειτου τουπεπληγοισοσ	14	15	γυϊανεντηημερατησ πληγησδιαφογορ καιεγενετομετατη πληγηηκαιελαλησε κσπροσωσηηκαι	1
20		διαντιδοσζαμβρι υσσαλωμαρχωνοι κονπατριασσυμεω καιονοματηγιναι		20	προσελεαζαρυϊονα αρωντωνιερεανλ γων λαβειτηναρχη πασησσυναγωγησ	2
		κιτηπεπληγηνητη	15		ποκειτουσκαιεπανω κατοικουσπατριω αντωνπασοεκπορευ ομενοσπαραταξασθαι	
25		μαδιαντιδειχασβει θυγατηρσουαρχον τοσεθνονσ: σσμοθ: οικονπατριαστων		25	ενιηλ: καιελαλησε	3

A 5 das ε von *ιδου* fein durchstrichen | 14—16 ausgebrochen | 26 nach *σου* über der zeile von *m*² ein buchstab, der nur ρ sein kann [was da ist, weiß ich nicht, aber ρ scheint mir nicht zu sein]

B [4 nach dem εχ ist deutlich ein ※, aber absichtlich weggeschliffen] | 7 das ende durch ein stück papier zugeklebt | 11 ende σ. + *m*² | 12 σ spät gestrichen | 13 das andere μ von *μαδιαμ* scheint mir später in ν geändert zu sein | 13 ende der aufgeklebte streif papier hindert mer zu sehen | 21 ende ein kleines loch, welches das ε verschlungen hat

		22 ^r Numeri 29			
1	εορτασειε ^ϛ αυτην : ε ορτην κω ^ζ ημερας. και προσα ^ξ εταιολο καντωματα καρπω	12	1	ενιανσιουσδ και ^ι αμωμουσ ηθυσιακω των και ησπονδηαν των τοιμοσχοισ και τοισ κρειοισ και τοισ αμνοισ καταριθμ ^ο αντων κατατην συγ κρισιν ^ϛ αυτων : και χει μαρρονεξαιγωνενα περιαμαρτιασ πλην τησ ολοκαυτωσεωσ τησ διαπαντος αιθυ σαι αυτων και αισ πο δαι αυτων	18
5	μαεισοσμηνευωδι ασ ^ϛ τω ^ϛ κω ^ϛ τημερα — τη πρωτη : μοςχουσεκ βων ^γ και ^ι κρειουσβ ^α μνουσ ενιανσιουσδ και ι αμωμοιεσονται αιθυ σαι αυτων σιμιδαλισ αναπεποιημενηνε λαιω ^γ δεκα τατωμοσ χωτων εν τοισ τρισιν και ^ι μοςχοισ και βδεκα τατω κρειωτων ενι πιτουσ κρειουσ δεκα τον δεκα τοντω αμνω των ενι επιτουσδ και ^ι αμνουσ και χειμαρρ ^ο εξαιγωνενα περιμαρ τιασ πληνητησ ολοκαυ τωσεωσ τησ διαπαν τος αιθυσια αυτων.	13	5	τοισ κρειοισ και τοισ αμνοισ καταριθμ ^ο αντων κατατην συγ κρισιν ^ϛ αυτων : και χει μαρρονεξαιγωνενα περιαμαρτιασ πλην τησ ολοκαυτωσεωσ τησ διαπαντος αιθυ σαι αυτων και αισ πο δαι αυτων	19
10	ι αμωμοιεσονται αιθυ σαι αυτων σιμιδαλισ αναπεποιημενηνε λαιω ^γ δεκα τατωμοσ χωτων εν τοισ τρισιν και ^ι μοςχοισ και βδεκα τατω κρειωτων ενι πιτουσ κρειουσ δεκα τον δεκα τοντω αμνω των ενι επιτουσδ και ^ι αμνουσ και χειμαρρ ^ο εξαιγωνενα περιμαρ τιασ πληνητησ ολοκαυ τωσεωσ τησ διαπαν τος αιθυσια αυτων.	14	10	τημερα τη ^γ μο σ ια κρειουσβ ^α μι ε νιανσιουσδ και ω μουσ ηθυσια αυτ και ησπονδηαν τοισ μοςχοισ ^ϛ κρειοισ και τοισ καταριθμ ^ο αυτων κατατην συγκρισιν : — αυτων : και χειμαρρ ^ο εξαιγωνενα περιμαρ τιασ πληνητησ ολοκαυ τωσεωσ τησ διαπαν τος αιθυσια αυτων	20
15	και ^ι μοςχοισ και βδεκα τατω κρειωτων ενι πιτουσ κρειουσ δεκα τον δεκα τοντω αμνω των ενι επιτουσδ και ^ι αμνουσ και χειμαρρ ^ο εξαιγωνενα περιμαρ τιασ πληνητησ ολοκαυ τωσεωσ τησ διαπαν τος αιθυσια αυτων.	15	15	και αισ ποδαι αυτων και τημερα τη ^γ δενι ε ρα μοςχουσ ^ϛ εκβ ^ω : ιβ ^α και κρειουσβ ^α αμνουσ	21
20	αμνουσ και χειμαρρ ^ο εξαιγωνενα περιμαρ τιασ πληνητησ ολοκαυ τωσεωσ τησ διαπαν τος αιθυσια αυτων.	16	20	— αυτων : και χειμαρρ ^ο εξαιγωνενα περιμαρ τιασ πληνητησ ολοκαυ τωσεωσ τησ διαπαν τος αιθυσια αυτων	22
25	και αισ ποδαι αυτων και τημερα τη ^γ δενι ε ρα μοςχουσ ^ϛ εκβ ^ω : ιβ ^α και κρειουσβ ^α αμνουσ	17	25		

A 2 der punkt ist mir unsicher | [mir auch: ich halte ihn für einen zufall] | [7 das : war vergessen, ist erst nachträglich eingeschoben] | [17 nach dem τουσ von m² ein überstrichnes β eingefügt]

B mitte rechts längs aus ausgebrochen | [4 es steht sicher da τοιμοσχοισ] | [8 das ϛ war vergessen, und ist nachgetragen] | 7 ende γ ist vielleicht später [glaube ich nicht]

22^v Numeri 29

1	καιαισπονδαιαντῶ ηημερατηδμοσχουσ ἰκρειουσβαμνουσε νιαυσιουσδκαῖ αμω		1	περιαμαριασεναπλην τησολοκαντωσεωσ τησδιαπαντοσαιθυ σιαιαντωνκαιαισπῶ	
5	μουσ αιθυσιαιαντῶ καιαισπονδαιαντῶ τοισμοσχοισκαιτοισ κρειοισκαιτοισαμνοισ καταριθμοναντῶ	23	5	δαιαντων τηημερατηζμοσχουσ ἠκρειουσβαμνουσ ενιαυσιουσδκαῖ αμω	29
10	κατατηνσυγκρισιν αυτων. καιχειμαρρῶ εξαιγωνεναπερια μαριασπληνητησο λο αυτωσεωστησ	24	10	μουσ αιθυσιαιαντῶ καιαισπονδαιαντῶ τοισμοσχοισκαιτοισ κρειοισκαιτοισαμνοισ καταριθμοναντων κατατηνσυγκρισιν:	30
15	νιοσαιθυσιαι νκαιαισπον των μερατηπεμπτη οσχουσθκρειουσ νουσενιαυσιουσ αμωμουσ αιθυ	25	15	— αυτων. καιχειμαρρῶ — εξαιγων: περιαμαρια ασεναπληνητησολο καντωσεωστησδια παντοσαιθυσιαιαντῶ	31
20	σιαιαντωνκαιαισπῶ δαιαντωντοισμο σχοισκαιτοισκρειοισ καιτοισαμνοισκατα ριθμοναντωνκατα τηνσυγκρισιν: αυτῶ:	26	20	τηημερατηζμοσχουσ ζκρειουσβαμνουσενι αυσειουσδκαῖ αμω μουσ αιθυσιαιαντῶ καιαισπονδαιαντῶ	32
25	καιτοισαμνοισκατα ριθμοναντωνκατα τηνσυγκρισιν: αυτῶ: καιχειμαρονεξαιγω:	27	25	τοισμοσχοισκαιτοισ κρειοισκαιτοισαμνοισ καταριθμοναντων καιτηνσυγκρισιναντῶ	33
		28			

A 1 ende + N m² | 2 der anfangsbuchstab jetzt unsichtbar | 14 - 21 ausgebrochen | [17 vielleicht, um irrtum zu verhüten, nützlich anzumerken, daß diese zeile absichtlich halb leer gelassen ist] | 22 ende + N m²

B 1 ende unlesbar. ich hatte nur bis πλ gelesen, Schönes scharfe augen erkannten noch ην, das ich also in den text aufgenommen habe

Es ist mir bei dieser arbeit wirklich einmal begegnet, daß meinen studien teilnahme gezeigt wurde: Alfred Schöne mag glauben, daß seine hülfeleistung schon darum mir wertvoll gewesen ist und wertvoll bleiben wird, weil sie in dreißig jahren die erste probe davon war, daß gelehrten was ich treibe nicht zu unbedeutend erscheint, um seinetwillen einen finger zu rühren. zur zunft gehörte der so helfende selbstverständlich nicht, und sein Thucydides wie der Marseiller papyrus der zweiten rede des Isocrates durfte ihm noch dazu interessanter vorkommen als die beschreibung der stiftshütte und die ausgesucht garstigen geseze des Leviticus. was Schöne meiner collation materiell genützt, zeigt der rand meiner blätter — ich mache vor allem andern auf seite 33 so wie auf die entdeckung der quaternionenzalen aufmerksam: ich darf nicht verschweigen, daß mein freund außer den beiträgen zu meiner arbeit, welche ausdrücklich unter seinem namen mitgeteilt sind, sogar auch einige fehler in den buchstaben meiner kopie verbessert, und merere meinen augen entgangene zeichen hinzugetan, einige falsch gesehene geändert hat, was ich mir im texte stillschweigend habe gefallen lassen, hier aber der gerechtigkeit wegen erwänen muß: mich verdrösse ernstlich, wenn ich auch nur mit allerkleinsten fremden federn geschmückt erschiene.

zu dem auf seite 1 über CvTischendorf gefällten urteile vergleiche man meinen in den gesammelten abhandlungen 85—119 wieder abgedruckten, von FHScrivener in seinem so brauchbaren *plain introduction to the criticism of the new testament* noch 1874 nicht genannten aufsatz, die vorrede zu meiner ausgabe des *psalterium iuxta Hebraeos Hieronymi* und die in meinen deutschen schriften 130 angegebenen zalen.

ZOBODAT - www.zobodat.at

Zoologisch-Botanische Datenbank/Zoological-Botanical Database

Digitale Literatur/Digital Literature

Zeitschrift/Journal: [Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen](#)

Jahr/Year: 1879

Band/Volume: [25](#)

Autor(en)/Author(s): Lagarde Paul de

Artikel/Article: [Die pariser blätter des codex sarravianus 1-48](#)